

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί^A_{Pr} κεν^{Pt} | ἄλλο^{AdjA} πα|ρὰ^{Prp} σπον|δῆσιν ἄ|εἶδειν|
was wohl anderes bei
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν| αὐτόν, ^A_{Pr} ἄ|εἰ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} | αἰέν^{Adv} ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον | οὐρανί|δησι|
- [4] πῶς^{Adv} καί^{Kon} μιν, ^A_{Pr} Δι|κταῖον^{AdjA} ἄ|εἰσομεν | ἢ^{Kon} Λυ|καῖον^{AdjA} |
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοι|ῇ^{AdjD} μάλα^{Adv} | θυμός, ἐ|πεὶ^{Kon} γένος | ἀμφή|ριστον.^{AdjN} |
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} | ἰδαί|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} | οὔρεσί|φασι γε|νέσθαι, |
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} | Ἀρκαδί|ῃ· πότε|ροι, ^N_{Pr} πάτερ, | ἐψεύ|σαντο; |
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἄ|εἰ^{Adv} ψεύ|σται· " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, | ὧ^{ij} ἄνα, | σεῖο^G_{Pr} |
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτῆ|ναντο· σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, | ἐσσι γὰρ^{Pt} αἰεῖ.^{Adv} |
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} | Παρρασί|ῃ· ῥεῖ|η τέκεν, | ἧχι^{Adv} μά|λιστα^{Adv} |
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὁ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές.^{AdjN} | ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} | χῶρος |
rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός, ^{AdjN} | οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κε|χρημένον^A_{PerM/P} | Εἰλει|θυίης |
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν | οὐδέ^{Kon} γυ|νὴ ἐπι|μίσγεται, | ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} | ῥείης |
und nicht sondern sie
- [14] ὠγύγι|ον^{AdjA} καλέ|ουσι λε|χώιον | Ἀπιδα|νῆες· |
uralt

[15] ἔνθα^{Adv} σ'·A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} μή^{Kon} τηρ^{Kon} μεγά^{AdjG} λων^{AdjG} ἀπε^{Kon} θήκατο^{Kon} κόλπων^{Kon}
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζη^{Kon} το^{Kon} ῥόον^{Kon} ὕδατος^{Kon}, ὧ^D_{Pr} κε^{Pt} τό^{Kon} κοιό^{Kon}
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα^{Kon} χυτλώ^{Kon} σαιτο^{Kon}, τε^{Kon} ὄν^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρώτα^{Kon} λο^{Kon} έσσαι^{Kon}.
deinen aber in

[18] Λάδων^{Kon} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Kon} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Kon} οὐδ^{Kon} ἔρύ^{Kon} μανθος^{Kon},
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα^{Kon} τος^{AdjNSup} ποτα^{Kon} μῶν^{Kon}, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{Kon} ἅ^{Kon} πασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδί^{Kon} η· μέλ^{Kon} λεν^{Kon} δέ^{Pt} μάλ^{Adv}· εὔ^{Kon} υ^{Kon} δρος^{AdjN} καλέ^{Kon} εσθαι^{Kon}
aber sehr wasser reich

[21] αὖτις^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τη^{Kon} μόσδε^{Adv} ῥέ^{Kon} η^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐ^{Kon} λύσατο^{Kon} μίτρην^{Kon},
wieder· denn da mals hier, als

[22] ἦ^{Pt} πολ^{Kon} λὰς^{AdjA} ἐφύ^{Kon} περθε^{Adv} σα^{Kon} ρωνίδας^{Kon} ὕγρως^{AdjN} ἡ^{Kon} ἄων^{Kon}
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει^{Kon} ρεν^{Kon} πολ^{Kon} λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μέ^{Kon} λας^{Kon} ὥκ^{Kon} χησεν^{Kon} ἅ^{Kon} μάξας^{Kon},
viele aber

[24] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Καρνί^{Kon} ωνος^{Kon} ἄ^{Kon} νω^{Adv} διε^{Kon} ροῦ^{AdjG} περ^{Pt} ἐ^{Kon} ὄντος^G_{PräAkt}
viele aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυ^{Kon} οὐς^{AdjA} ἐβά^{Kon} λοντο^{Kon} κι^{Kon} νώπετα^{Kon}, νίσσετο^{Kon} δ^{Pt} ἀνήρ^{Kon}
schlammige aber

[26] πεζός^{AdjN} ὕ^{Kon} πέρ^{Prp} Κρᾶ^{Kon} θίν^{Kon} τε^{Pt} πο^{Kon} λύστι^{Kon} ὄν^{AdjA} τε^{Pt} Με^{Kon} τώπην^{Kon}
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ^{Kon} ος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλόν^{AdjN} ὕ^{Kon} δωρ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} ποσσίν^{Kon} ἐ^{Kon} κειτο^{Kon}.
durstig· das aber viel unter

[28] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὑπ^{Prp}· ἅ^{Kon} μηχανί^{Kon} ης^{Kon} σχομέ^{Kon} νη^N_{AorMed} φάτο^{Kon} πότνια^{Kon} ῥείη^{Kon}.
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φί^{Kon} λη^{AdjN}, τέκε^{Kon} καί^{Kon} σύ^N_{Pr} τε^{Kon} αἰ^{AdjN} δ^{Pt} ὦ^{Kon} δῖνες^{Kon} ἐ^{Kon} λαφραί^{Kon}. "_{AdjN}
liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε^{Kon} καί^{Kon} ἀντανύ^{Kon} σασα^N_{AorAkt} θε^{Kon} ἡ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὑπόθι^{Adv} πῆχυν^{Kon}
und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁ^{ArtN} ρος σκήπτρω· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D δίχα^{Adv} πούλῳ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔχε^{Adv} ἐν μέγα^{AdjA} χεῦμα· τό^{Adv} θι^{Adv} χροά^{Adv} φαιδρού^N νασσα,^N
aus aber großen dort hell machend, AorAkt

[33] ὦνα, ij τε^{Adv} ὄν^{AdjA} σπεῖ^{Adv} ῥωσε, Νέ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} δῶκε κομί^{Adv} ζειν
o, deinen aber dich

[34] κευθμόν^{Adv} ἔ^{Adv} σω^{Adv} Κρη^{Adv} ταῖον, AdjA ἵ^{Adv} να^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύ^{Adv} οιο,
hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτά^{Adv} τη^{AdvDSup} Νυμ^{Adv} φέων αἱ^N πρ^{Pr} μιν^A τότε^{Adv} μαιώ^{Adv} σαντο,
ältesten die ihn damals

[36] πρωτί^{Adv} στῇ^{AdvDSup} γενε^{Adv} ἧ^{Adv} μετὰ^{Prp} γε^{Pt} Στύγα^{Adv} τε^{Pt} Φιλύ^{Adv} ρην τε^{Pt}.
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ^{Pt} ἀλί^{Adv} ην^{AdvA} ἀπέ^{Adv} τεισε θε^{Adv} ἡ^{Adv} χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische sondern den

[38] κεῖνο^A πρ^{Pr} Νέ^{Adv} δην ὀνό^{Adv} μιν^{Pt} ποθι^{Adv} πούλῳ^{Adv} κατ^{Prp} αὐτὸ^A πρ^{Pr}
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶ^{Adv} νων πτολί^{Adv} εθρον, ὃ^N πρ^{Pr} Λέπρει^{Adv} ον πεφά^{Adv} τισται,
die

[40] συμφέρε^{Adv} ται Νη^{Adv} ρῆι, πα^{Adv} λαιότα^{Adv} τον^{AdvNSup} δέ^{Pt} μιν^A πρ^{Pr} ὕδωρ
ältest es aber ihn

[41] υἱὸν^{Adv} οἱ^{Adv} πί^{Adv} νουσι^{Adv} Λυ^{Adv} καονί^{Adv} ης ἄρ^{Adv} κτοιο.
sohn die

[42] εὔτε^{Kon} Θε^{Adv} νὰς ἀπέ^{Adv} λειπεν ἐ^{Adv} πῇ^{Prp} Κνω^{Adv} σοῖο^{Adv} φέ^{Adv} ρουσα,^N
wenn nach Knaw tragend, PräAkt

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ^{ArtN} Νύμ^{Adv} φη σε^A πρ^{Pr} Θε^{Adv} ναὶ δ^{Pt} ἔσαν ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ,
die dich aber nah

[44] τουτάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε, δαῖμον, ἅ^{Prp} πρ^{Pr} ὄμφαλός· ἔνθεν^{Adv} ἐ^{Adv} κεῖνο^N πρ^{Pr}
damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφάλι^{Adv} ον^{AdvN} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} πέ^{Adv} δον καλέ^{Adv} ουσι^{Adv} Κύ^{Adv} δωνες.
nabel iger später

[46] Ζεῦ, σε^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} Κυρβάν^{Adv} των ἐτά^{Adv} ραι προσε^{Adv} πηχύ^{Adv} ναντο
dich aber

[47] Δικταῖ^{Adv} αἱ^{AdvN} Μελί^{Adv} αἱ, σε^A πρ^{Pr} δ^{Pt} ἐ^{Adv} κοίμισεν Ἀδρή^{Adv} στεια
diktäische dich aber

[48] λίκνω ἐν^{Prp} χρυσέῳ^{AdjD} δὲ^{Adj} δύο^{Pt} ἐπιθήσαιο^{AdjA} μαζόν^{AdjA}
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς ἅμα^{Prp} λαθείης, ἐπὶ^{Prp} σέ^A γλυκύ^{AdjN} κηρίον^{AdjN} ἔβρωσ.
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ^{Pt} ἐξαπὶ^{Adv} ναῖα^{Adv} Πανακρίδος^{Adv} ἔργα μελίσσης^{Adv}
denn plötzlich

[51] Ἰδαί^{AdjD} οἱς^{Adv} ἐν^{Prp} ὄρεσσι, τά^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{Adv} Πανακρά.
ida ischen in die und

[52] οὐλα^{Adv} δέ^{Pt} Κούρη^{Adv} τέ^A σε^{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν^{Adv} ὠρχήσαντο^{Adv}
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα^{Adv} πεπλήγοντες^N ἵνα^{Kon} Κρόνος^{Adv} οὔασιν^{Adv} ἡχήν^{Adv}
schlagend, damit

[54] ἀπίδος^{Adv} εἰσαί^{Kon} οἱ καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G κουρίζοντος^G
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡέ^{Adv} ξευ, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔτραφες, οὐράνι^{Adv} Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ^{Adv} δέ^{Pt} ἀνήβη^{Adv} σας, ταχὺ^{Adv} νοί^{Adv} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἦλθον^{Adv} ἰουλοί.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδνός^{Adv} ἐὼν^N φράσσαι^{Adv} πάντα^{Adv} τέλει^{Adv}
aber noch kind lich seiend alles voll endet.

[58] τῷ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνωτοῖ^{Adv} προτε^{Adv} ρηγενέ^{Adv} ες^{Adv} περ^{Pt} ἐόντες^N
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐμέ^{Adv} γηραν^{Adv} ἔχειν^{Adv} ἐπιδάσιον^{Adv} οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{Adv} ἦσαν^{Adv} αἰδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο^{Adv} πάλον^{Adv} Κρονί^{Adv} δισι^{Adv} ἀτριχά^{Adv} δώματα^{Adv} νεΐμαι.
drei geteilt

[62] τίς^N δέ^{Pt} κ' ἐπ' ἐπὶ^{Prp} Οὐλύμ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰδι^{Adv} κληῖρον^{Adv} ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὅς^N μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενίηλος^{Adv} ἐπ' ἐπὶ^{Prp} ἰσαί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔοικε^{Adv}
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

[64] πῆλα^{ArtA}· τὰ^{Pt} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅσον^{Adv} διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοί^G μὴν^{PräAkt} αἰ^A· ὅντος^G ἅ^{Pr}· κεν^{Pt} περὶ^{Pt}· θοιεν^A· ἀ^{Pt}· κουήν.
des Hörenden was wohl

[66] οὐ^{Pt} σε^A· πρ^{Pr}· θε^{Pt}· ὧν^{Pt} ἐσ^{Pt}· σῆνα^{Pt}· πά^{Pt}· λοι^{Pt}· θέσαν,^{Pt} ἔργα^{Pt} δὲ^{Pt}· χειρῶν,^{Pt}
nicht dich aber

[67] σή^{AdjN}· τε^{Pt}· βί^{Pt}· η^{ArtN}· τό^{Pt}· τε^{Pt}· κάρτος, ὃ^N· πρ^{Pr}· καὶ^{Kon}· πέλας^{Adv}· εἴσαο^{Pt}· δίφρου.
deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο^{Pt}· δ^{Pt}· οἶω^{Pt}· νῶν^{Pt}· μέγ^{Adv}· ὅ^{Pt}· περίροχον^{AdjA}· ἀγγε^{Pt}· λιλύτῃν.
aber sehr herausragend

[69] ὧν^{AdjG}· τερά^{Pt}· ὧν^{Pt}· ἅ^{Pr}· τ^{Pt}· ἐ^{Pt}· μοῖσι^{AdjD}· φί^{Pt}· λοις^{Pt}· ἐν^{Pt}· δέξια^{Adv}· φαίνοις.
deiner die und meinen günstig

[70] εἴλεο^{Pt}· δ^{Pt}· αἰζή^{Pt}· ὧν^{Pt}· ὅ^{Pr}· τι^A· πρ^{Pr}· φέρτατον^{AdjASup}· οὐ^{Pt}· σύ^N· πρ^{Pr}· γε^{Pt}· νηῶν.
aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἐμπερά^{Pt}· μους, ^{AdjA} οὐκ^{Pt}· ἄνδρα^{Pt}· σα^{Pt}· κέσπαλον, ^{AdjA} οὐ^{Pt}· μὲν^{Pt}· ἀ^{Pt}· οἰδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ^{Kon}· τὰ^{ArtA}· μὲν^{Pt}· μακά^{Pt}· ρεσσιν^{Pt}· ὀ^{Pt}· λίζοσιν^{AdjD}· αὐθι^{Adv}· πα^{Pt}· ρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἄλλα^{AdjA}· μέ^{Pt}· λειν^{Pt}· ἐτέ^{Pt}· ροισι, ^{AdjD} σὺ^N· πρ^{Pr}· δ^{Pt}· ἐξέλε^{Pt}· ο^{Pt}· πτολι^{Pt}· ἀρχους
anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ^A πρ^{Pr}· ὧν^G· πρ^{Pr}· ὑπὸ^{Prp}· χεῖρα^{Pt}· γε^{Pt}· ὠμόρος, ^G πρ^{Pr}· ἰδρις^{AdjN}· αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν^G· πρ^{Pr}· ἐρέ^{Pt}· της, ^G πρ^{Pr}· πάντα^{AdjA}· τί^N· πρ^{Pr}· δ^{Pt}· οὐ^{Pt}· κρατέ^{Pt}· ὄντος^G· πρ^{Pr}· ὑπ^{Pt}· ισχύν;
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα^{Adv}· χαλκῇ^{Pt}· ἀς^{Pt}· μὲν^{Pt}· ὅ^{Pt}· δειόμεν^{Pt}· Ἡφαί^{Pt}· στοιο,
sogleich zwar

[77] τευχῇ^{Pt}· στὰς^{Pt}· δ^{Pt}· Ἀ^{Pt}· ρηος, ἐ^{Pt}· πακτῇ^{Pt}· ρας^{Pt}· δὲ^{Pt}· Χι^{Pt}· τώνης
aber aber

[78] Ἀρτέμ^{Pt}· ιδος, Φοί^{Pt}· βου^{Pt}· δὲ^{Pt}· λύ^{Pt}· ρης εὖ^{Adv}· εἰδότας^A· πρ^{Pr}· οἴμους·
aber gut kundige

[79] ἐκ^{Prp}· δὲ^{Pt}· Δι^{Pt}· ὃς^{Pt}· βασι^{Pt}· λῆες, ἐ^{Pt}· πεῖ^{Kon}· Δι^{Pt}· ὃς^{Pt}· οὐδὲν^N· πρ^{Pr}· ἀ^{Pt}· νάκτων
aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καὶ σφετέρῃν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πολλὴν φουλασσέμεν, ἵζο δ' αὐτὸς.
aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολλῇ ἐσσιν, ἐπὶ πόσιος οἷον τε δίκῃσι
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἷον τε ἔμπαλιν ἰθὺνουσιν.
unter krummen die und umgekehrt

[84] ἐν δὲ ῥυήφεν ἡν ἔβαλες σφισιν, ἐν δ' ἄλλας ὄλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μέν, οὐ μάλ' ἀλλ' ἴσον· οἷκε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ ῥοῦ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit

[87] ἐσπέρῳ κεῖνός γε τελεῖ τὰ κεν ἥρι νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens

[88] ἐσπέρῳ τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ' εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλείωνι, τὰ δ' οὐχ' ἐνί τῶν ἀπὸ πάντων
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνῃν ἐκόλουσας, ἐνέκλασας δὲ μενοινῇν.
du selbst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν εἰδοί;
deine aber wer wohl

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθις δίδου δ' ἄρετήν τ' ἄφενός τε.
wiederum· aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετὴς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἀνδρας ἀέξειν
weder ohne

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε | τῇ ἀφέ | νοιο· δί | δου δ' ^{Pt} ἄρε | τὴν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ὄλβον·
 noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} | τῷ πόλ | λωνος ^{ArtG} ἐ | σείσατο | δάφνινος ^{AdjN} | ὄρπηξ,
 wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅ | λον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} | μέ | λαθρον· ἐ | κάς, ^{Adv} ἐκὰς ^{Adv} | ὅστις ^N ^{Pr} ἄ | λιτρός· ^{AdjN}
 wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} | που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} | θύ | ρετρα κα | λῶ ^{AdjD} | ποδὶ | φοῖβος ἄ | ράσσει·
 und ja wohl die schönem

[4] οὐχ ^{Pt} ὁρά | ας; ἐπέ | νευσεν ὁ ^{ArtN} | Δήλιος ^{AdjN} | ἡδύ ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} | φοῖνιξ |
 nicht der Delische süß etwas

[5] ἐξαπ | νης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} | κύκνος ἐν ^{Prp} | ἥρι | καλὸν ^{AdjA} ἄ | εἶδει·
 plötzlich, der aber in schön

[6] αὐτοῖ ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} | κατο | χῆες ἄ | νακλί | νεσθε πυ | λάων,
 ihr selbst jetzt

[7] αὐταὶ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} | κλη | ῖδες· ὁ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} θεὸς | οὐκέτι ^{Adv} | μακρήν· ^{Adv}
 ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέ | οι μολ | πὴν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} χορὸν | ἐντὺ | νεσθε·
 ihr aber und auch zum

[9] ὡ πόλ | λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} | παντὶ ^{AdjD} φα | εἴνεται, | ἀλλ' ^{Kon} ὅ ^N ^{Pr} τις ^N ^{Pr} | ἐσθλός· ^{AdjN}
 der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὃς ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} ἴ | δη, μέγας ^{AdjN} | οὗτος, ^N ^{Pr} ὃς ^N ^{Pr} | οὐκ ^{Pt} ἴδε, | λιτὸς ^{AdjN} ἐ | κεῖνος· ^N ^{Pr}
 wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.

[11] ὁπό μεθ', | ὧ ^{ij} Ἑκά | εργε, καὶ ^{Kon} | ἐσσόμεθ', | οὔποτε ^{Adv} | λιτοί· ^{AdjN}
 o und niemals gering.

[12] μήτε ^{Kon} σι | ωπη | λην ^{AdjA} κίθα | ριν μήτ' ^{Kon} | ἄσοφον ^{AdjA} | ἵχνος
 weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG} φοί | βου τοὺς ^{ArtA} | παῖδας ἔ | χειν ἐπι | δημή | σαντος, ^G ^{AorAkt}
 des die eingekehrt seienden,

[14] εἰ ^{Kon} τελέ | ειν μέλ | λουσι γὰ | μον πολι | ῆν ^{AdjA} τε ^{Pt} κε | ρεῖσθαι,
 wenn grau es und

[15] ἐστί|ξιν δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} | τεῖχος ἐπ'^{Prp} | ἀρχαί|οισι^{AdjD} | θε|μέθλοισι.
 aber die auf alten

[16] ἡγασά|μην τοὺς^{ArtA} | παῖδας, ἐ|πεὶ^{Kon} | χέλυς | οὐκέτ'^{Adv} | ἀ|εργός.^{AdjN}
 die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφη|μεῖτ' ἄ|οντες^N | ἐπ'^{Prp} | Ἀπόλ|λωνος | ἀ|οιδῆ.
 hörend bei

[18] εὐφη|μεῖ καὶ^{Kon} | πόντος, ὃ|τε^{Kon} | κλεί|ουσιν | ἀ|οιδοῖ|
 auch wenn

[19] ἢ^{Kon} | κίθα|ριν ἢ^{Kon} | τόξα, Λυ|κωρέος^{AdjG} | ξντεα | φοίβου.
 entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ^{Kon} | Θέ|τις Ἀχι|λῆα κ|ινύρεται | αἴλινα^{AdjA} | μήτηρ,
 noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ'^{Kon} | ἡ^{ij} | παι|ῆον ἡ^{ij} | παι|ῆον | ἀ|κούση.
 sooft hie hie

[22] καὶ^{Kon} | μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} | δακρυό|εις^{AdjN} | ἀνα|βάλλεται | ἄλγεα | πέτρος,
 und zwar der tränen reich

[23] ὅστις^N | ἐ|ν^{Prp} | Φρυγί|ῃ δι|ε|ρὸς^{AdjN} | λίθος | ἐστί|ρικται,
 wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον | ἀντὶ^{Prp} | γυ|ναϊκὸς ὁ|ιζυ|ρόν^{AdjN} | τι^N | χα|νούσης.^G |
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἡ^{ij} | ἡ^{ij} | φθέγ|γεσθε· κα|κὸν^{AdjN} | μακά|ρεσσιν^{AdjD} | ἐ|ρίζειν.
 hie hie schlecht den Seligen

[26] ὅς^N | μάχε|ται μακά|ρεσσιν,^{AdjD} | ἐ|μῷ^{AdjD} | βασι|λῆι μά|χοιτο·
 wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις^N | ἐ|μῷ^{AdjD} | βασι|λῆι, καὶ^{Kon} | Ἀπόλ|λωνι μά|χοιτο.
 wer meinem und

[28] τὸν^{ArtA} | χορὸν | ὠπόλ|λων, ^{ArtN} | ὅ^A | τι^A | οἱ^D | κατὰ^{Prp} | θυμὸν | ἀ|εῖδει,
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμή|σει· δύνα|ται γάρ,^{Pt} | ἐ|πεὶ^{Kon} | Δι|δεξιὸς^{AdjN} | ᾗ|σταί.
 denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ'^{Pt} | ὁ^{ArtN} | χο|ρὸς τὸν^{ArtA} | Φοῖβον ἐφ'^{Prp} | ἓν^{AdjA} | μόνον^{AdjA} | ᾧ|μαρ ἀ|εῖσει,
 auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ^{Pt} εὖ^N· μνος^{AdjN} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} ῥέα^{Adv} Φοῖβον ἄ^N· εἶδοι^N_{Pr}
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεια^{AdjN} τῷ πόλ^{ArtD}· λωνι^{ArtD} τὸ^{ArtN} τ^{Pt}· ἐνδουτὸν^{AdjN} ἥ^N_{Pr} τ^{Pt}· ἐπι^N· πορπίς^N
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} λύ^N· ρη τὸ^{ArtN} τ^{Pt}· ἄ^N· εμμα τὸ^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} φα^N· ρέτρη^N
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέ^N· διλα^N· πο^N· λύχρυ^N· σος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅ^N· πόλλων^N
golden und die gold reich denn

[35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πο^N· λυκτέα^N· νος^{AdjN} Πυ^N· θῶνι^N κε^{Pt}· τεκμή^N· ραιο^N
auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἄ^N· εἰ^{Adv} κα^N· λὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄ^N· εἰ^{Adv} νέος^{AdjN} οὔποτε^{Adv} Θοίβου^N
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεί^N· ῆσ^{AdjD} οὐδ^{Pt} ὅσον^N_{Pr} ἐ^N· πὶ^{Prp} χνόος^N ἦλθε πα^N· ρεῖαῖς^N
weiblichen auch nicht so viel auf

[38] αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κό^N· μαι θυό^N· εντα^{AdjA} πέ^N· δω λεί^N· βουσιν ἐ^N· λαια^N
die aber duftende

[39] οὐ^{Pt} λίπος^N Ἀπόλ^N· λωνος ἄ^N· ποστά^N· ζουσιν ἐ^N· θειραι^N
nicht

[40] ἀλλ^N· καὶ^{Kon} αὐ^N· τὴν^N_{Pr} πανά^N· κειαν^N· ἐν^{Prp} ἄ^N· στεῖ^N· δ^N· καὶ^{Kon} ὅ^N· καὶ^{Kon} ἐ^N· κεῖναι^N_{Pr}
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἐ^N· ραζε^N· πέ^N· σωσιν ἄ^N· κήρια^{AdjN} πάντ^N_{Pr}· ἐ^N· γέ^N· νοντο^N
zum Boden unversehrt alles

[42] τέχνη^N δ^N· καὶ^{Kon} ἀμφι^N· λα^N· φής^{AdjN} οὐ^{Pt}· τις^N_{Pr} τόσον^{Adv} ὅσον^{Adv} ἅ^N· πόλλων^N
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος^N_{Pr} ὁ^N· ιστευ^N· τὴν^N ἔλαχ^N· ἄ^N· νέρα^N· κεῖνος^N_{Pr} ἄ^N· οιδὸν^N
jener jener

[44] Φοίβω γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόξον ἐ^N· πιτρέπει^N· ται καὶ^{Kon} ἄ^N· οιδή^N
denn auch und

[45] κείνου^N_{Pr} δὲ^{Pt} θρι^N· αἱ καὶ^{Kon} μάντιες^N· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} νυ^N_{Pt} Φοίβου^N
seines aber und aus aber nun

[46] ἰη^N· τροὶ δεδά^N· ασιν ἄ^N· νάβλη^N· σιν θανά^N· τοιο^N

[47] Φοίβον καὶ^{Kon} νόμι^N· ον^{AdjA} κί^N· κλήσκομεν^N ἐξέτι^{Adv} κείνου^N_{Pr}
und Nomios seit jenem,

[48] ἐξότ^{·Kon} ἐπ^{·Prp} Ἀμφρυσ[·] σῶ ζευγίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende

[49] ἡ[·]θε[·]ου^{AdjG} ὑπ^{·Prp} ἔρωτι κεκαυμένος^{N PerPas} Ἀδμή[·] τοιο[·].
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖ^{·Adv}α[·] κε^{Pt} βουβόσι[·]ον^{AdjN} τελέ[·]θοι πλέον^{·Adv}, οὐδέ^{Pt} κεν^{Pt} αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl

[51] δεύοι[·]ν το βρεφέ[·]ων ἐπι[·]μηλάδες ἤ[·]διν^{Kon} Ἀπόλλων[·]
wenn

[52] βοσκομέ[·]νησ^{·D Präm/P} ὁ[·]φθαλμόν ἐπήγαγεν[·] οὐδ^{·Pt} ἀγά[·]λακτες^{AdjN}
weidenden noch ohne Milch

[53] οἷες[·] οὐδέ^{Pt} ἄκυ[·]θοι^{·AdjN} πᾶ[·]σαι^{N Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴεν ὤ[·]παρνοι^{·AdjN}
noch un trächtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μουντοτό[·]κος^{AdjN} διδυ[·]μητόκος^{AdjN} αἶψα^{·Adv} γέ[·]νοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinge gebärend schnell

[55] Φοίβω[·] δ^{·Pt} ἐσπόμε[·]νοι^{N AorMed} πόλι[·]ας διεμετρή[·]σαντο
aber folgend seiend

[56] ἄνθρω[·]ποι[·] Φοῖ[·]βος γὰρ^{Pt} ἀ[·]εἰ^{Adv} πολί[·]εσσι φι[·]ληδεῖ[·]
denn immer

[57] κτιζομέ[·]νησ^{·D Präm/P} αὐ[·]τὸς^{N Pr} δέ^{Pt} θε[·]μείλια Φοῖ[·]βος ὅ[·]φαινει.
gegründet werdenden, selbst aber

[58] τετραέ[·]της^{AdjN} τὰ^{·ArtA} πρῶτα^{·AdjA} θε[·]μείλια Φοῖ[·]βος ἔ[·]πηξε[·]
vier jährig die ersten

[59] καλῇ^{·AdjD} ἐν^{·Prp} Ὀρτυγί[·]ῃ περι[·]ηγέος^{·AdjG} ἐγγύθι^{·Adv} λίμνης[·].
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσ[·]σουσα^{N PräAkt} κα[·]ρῥάτα συνεχές^{·Adv} αἰγῶν[·]
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιά[·]δων^{·AdjG} φορέ[·]εσκεν, ὁ^{·ArtN} δ^{·Pt} ἔπλεκε βωμόν Ἀπόλλων[·].
der Kynthiaden der aber

[62] δείματο μὲν^{Pt} κερά[·]εσσιν ἐ[·]δέ^{Pt}θλια, πῆξε δέ^{Pt} βωμόν[·]
zwar aber

[63] ἐκ^{·Prp} κερά[·]ων, κερα[·]οὺς^{·AdjA} δέ^{Pt} πέ[·]ριξ^{·Adv} ὑπε[·]βάλλετο τοίχους[·].
aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ·Adv ξμα|θεν τὰ^{ArtA} |πρῶτα^{AdjA} θε|μείλια |Φοῖβος ἐ|γείρειν.
so die ersten

[65] Φοῖβος |καὶ^{Kon} βαθύ|γειον^{AdjA} ἐ|μὴν^{AdjA} πόλιν |ἔφρασε |βάττω|
auch tief erdig meine

[66] καὶ^{Kon} λιβύ|ην ἐσι|όντι^D PräAkt |κό|ραξ ἡ|γήσατο |λαῶ|
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς^{AdjN} |οἴκι|στῆρι καὶ^{Kon} |ῶμοσε |τείχεα |δώσειν|
rechts günstig und

[68] ἡμετέ|ροις^{AdjD} βασι|λεῦσιν· ἀ|εἰ^{Adv} δ·Pt εὔ|ορκος^{AdjN} ἅ|πόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολ|λον, πολ|λοῖ^{AdjN} σε^A Pr |βο|ηδρομί|ον καλέ|ουσι,
viele dich

[70] πολλοὶ^{AdjN} |δὲ^{Pt} κλάρι|ον, πάν|τη^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D Pr |οὔνομα |πουλύ·Adv
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|γὼ^N Pr |καρ|νεῖον· ἐ|μοῖ^D Pr πα|τρῶιον^{AdjN} |οὔτω·Adv
aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη |τοι^D Pr |καρ|νεῖε, τὸ^{ArtN} |δὴ^{Pt} πρῶ|τιστον^{AdjNSup} ξ|δεθλον,
dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον^{AdjN} |αὐ^{Adv} Θή|ρη, τρίτα|τόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} |ἄστν Κυ|ρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} |σε^A Pr |Σπάρ|της ἕ|κτον^{AdjN} γένος |Οἰδιπό|δοι
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε |Θηραί|ην^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀ|πόκτισιν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Pr |Θήρης|
Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος^{AdjN} ἅ|ριστοτέ|λης ἅ|σβυστίδι^{AdjD} |πάρθετο |γαίη,
Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ^{Pt} |τοι^D Pr |μάλα^{Adv} |καλὸν^{AdjA} ἀ|νάκτορον, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πό|ληι
aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τε |λεσφορί|ην ἐπε|τήσιον, ^{AdjA} |ἧ^D Pr ἐν^{Prp} |πολλοὶ^{AdjN}
jährlich, in welcher in viele

[79] ὑστάτι|ον^{Adv} πῶ|ππουσιν ἐπ·Prp |ισχίον, ὧ^{ij} ἄνα, |ταῦροι.
zuletzt auf o

[80] ἡ ἱ^j Καρ^j νεῖτε πο^jλύλλιτε, ^{AdjV}σεῖο^G ^{Pr}δὲ^{Pt} βωμοῖ^j
 hīe hīe viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα ^{Pt}μὲν^{Pt} φορέ^jουσιν ἐν^{Prp} εἴαρι ^Aτόσσα^A ^{Pr}περ^{Pt} ὦραι^j
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ^{AdjA} ἄ^j γινεῖ^jσι ζεφύ^jρου πνεῖ^jοντος ^Gοντος^G ^{PrAkt}ἐ^jέρσην,
 bunte blasenden

[83] χεῖματι ^{Pt}δὲ^{Pt} κρόκον^j ἡδύν^{AdjA} ἄ^j εἰ^{Adv} ^{Pt}δὲ^{Pt} τοι^D ^{Pr}ἀένα^jον^{AdjA} πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir unablässig es

[84] οὐδὲ^{Pt} πο^jτε^{Adv} χθι^jζόν^{AdjA} περι^jβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
 auch nicht je gestrigen

[85] ῥ^j ῥ^j ἐχά^jρη μέγα^{Adv} Φοῖβος, ὅ^jτε ^{Kon}ζω^jστῆρες ἔ^jνυοῦς
 wahrlich dann sehr als

[86] ἄνδρες ὥρχη^jσαντο με^jτὰ^{Prp} ξαν^jθῆσι^{AdjD} λι^jβύσσαις,
 mit blonden

[87] τέθμια^{AdjN} εὐτέ^{Kon} σφιν^D ^{Pr}Καρ^j νειάδες^{AdjN} ἦλυθον ὦραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ^N ^{Pr}δ^j ^{Pt}οὐ^{Pt} πω^{Adv} πη^j γῆσι Κύ^jρῃς ἐδύ^jναντο πε^jλάσσαι
 die aber noch nicht

[89] Δωριέ^jες, πυκι^jνῇν^{AdjA} ^{Pt}δὲ^{Pt} νά^jπαις Ἄ^jζιλιν ἔ^jναιον.
 dichte aber

[90] τοὺς^{ArtA} ^{Pt}μὲν^{Pt} ἄ^jναξ ἴδεν^j αὐτός, ^Nἐ^j ^{Pr}ῥ^{AdjD} ^{Pt}δ^j ^{Pt}ἐπε^jδείξατο νύμφη
 die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς^N ^{AorSAkt}ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσ^jσης κερα^jτῶδεος, ^{AdjG}ῥ^{Adv} ^{Adv}ἥ^{Adv} ^{Adv}λέ^jοντα
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψη^jις κατέ^jπεφνε βο^jῶν σίνιν Εὐρυπύ^jλοιο.

[93] οὐ^{Pt} ^{Pt}κεῖ^{Pt} ^Gνου^G ^{Pr}χορὸν^j εἶδε θε^jώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} ἄ^jπόλλων,
 nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ^{Kon} πό^jλει τόσ^{AdjA} ^{Adv}ἐ^jνείμεν ὁ^jφέλσιμα, ^{AdjA}τόσσα^{AdjA} Κυ^jρήνη,
 noch so viele so vieles

[95] μνωόμε^jνος^N ^{PrAmP}προτέ^jρης^{AdjG} ἄρ^jπακτύος. οὐδὲ^{Kon} ^{Pt}μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N ^{Pr}
 gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιά^jδαι Φοί^jβοιο πλέ^jον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ^{Adv}ἐ^jτεισαν.
 mehr anderen

[97] ἦ ἢ ἢ παῖ ἦον ἄ κούομεν, οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A_{Pr}
 hīe hīe weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώ^{tis}τον^{AdjASup} ἐ φύμνιον εὔρετο λαός,
 delphisch es ja aller erstes

[99] ἦμος^{Kon} ἐ κηβολί^{ην} χρυσέων^{AdjG} ἐπε δείκνυσσο τόξων.
 als der goldenen

[100] Πυθώ τοι^{Pt} κατιόντι^D_{PräAkt} συνήντετο δαιμόνι^{ος}^{AdjN} θήρ,
 ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνός^{AdjN} ὁ φιδ. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες ἄλλον^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλω^{AdjD}
 furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλον^N_{PräAkt} ὠκύν^{AdjA} ὁιστόν, ἐπιήύτησε δὲ^{Pt} λαός,
 werfend schnellen aber

[103] "ἦ ἢ ἢ παῖ ἦον, ἵει βέλος. " εὐθύ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ
 "hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἄοσση τυῖρα, τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδεη.
 das aber seit von dort

[105] ὁ^{ArtN} Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ^{Prp} οὔατα λάθριος^{Adv} εἶπεν
 der an heimlich

[106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν δς^N_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσα^A_{Pr} πόντος ἀείδει."
 "nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν^{ArtA} Φθόνον ὠπόλλων^{ArtN} ποδί τ^{Pt} ἤλασεν ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ξειπεν.
 den der Apollon und so und

[108] "Ἀσσυρί^{ου}^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 "assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^{Prp} ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
 und viel auf

[110] Δημοῖ δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
 aber nicht von jedem

[111] '... λλ^{Kon} ἣ τις^N_{Pr} καθαρῇ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχράαντος^{AdjN} ἀνέρπει
 aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἐξ^{Prp} ἱε^{ρῆς}^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.
 aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Μῶμος, ἔν^{Kon} ὁ^{ArtN} Φθόνος, ἔνθα^{Adv} νέ^{Pt} οἶτο.
 der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} λαφρόν^{AdjA} ἀ^{Pt} εἰδόν^{Pt} τεσσ^D λα^{PräAkt} θέσθαι
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὕμνέο^{Pt} μεν, τῇ^D τόξα^{Pt} λα^{Pt} γωβολί^{Pt} αἰ^{Pt} τε^{Pt} μέ^{Pt} λονται
 der und

[3] καὶ^{Kon} χορὸς ἀμφιλα^{AdjN} φῆς^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὔρεσιν ἐψιά^{Pt} ασθαι,
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} πατρὸς ἐ^{Pt} φεζομέ^{Pt} νη^N γονά^{PräM/P} τεσσ^{Pt}
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι^{Adv} κουρί^{Pt} ζουσα^N τά^{Pt} δε^A προσέ^{Pt} ειπε γο^{Pt} νῆα
 noch jugend lich seiend dies

[6] ὅς^{Pt} μοι^D παρθενί^{Pt} ἡν αἰ^{Pt} ὦνιον, ἄππα, φυ^{Pt} λάσσειν,
 mir ewige,

[7] καὶ^{Kon} πολυ^{Pt} ὠνυμί^{Pt} ἡν, ἔν^{Kon} μή^{Pt} μοι^D φοῖβος ἐ^{Pt} ρίζη.
 und damit nicht mir

[8] δὲ^{Pt} οὐς καὶ^{Kon} τόξα· ἔ^{Pt} α^{ij} πάτερ, οὐ^{Pt} σε^A φά^{Pt} ρέτρην
 aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ^{Pt} αἰ^{Pt} τέω μέγα^{AdjA} τόξον· ἐ^{Pt} μοι^D Κύ^{Pt} κλωπες ὁ^{Pt} ιστοῦς
 auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα^{Adv} τεχνή^{Pt} σονται, ἐ^{Pt} μοι^D δ^{Pt} εὐ^{Pt} καμπές^{AdjA} ἄ^{Pt} εμμα.
 sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ^{Kon} φα^{Pt} εσφορί^{Pt} ἡν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γόνυ^{Pt} μέχρι^{Prp} χι^{Pt} τῶνα
 sondern und auch zu bis

[12] ζώννυ^{Pt} σθαι λε^{Pt} γνωτόν, ἔν^{Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^{Pt} καίνω.
 knapp, damit wilde

[13] δὲ^{Kon} μοι^D ἐξή^{Pt} κοντα^{AdjA} χο^{Pt} ρίτιδας ὦκεα^{Pt} νίνας,
 aber mir sechzig

[14] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^{Pt} ας, πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀ^{Pt} μίτρους.^{AdjA}
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὲς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἀμφιπό^Aλους Ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,
 aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐνδρομί^Aδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας
 die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ[,]_{Kon} ἐλά^Aφους βά^Aλοιμι, θοοὺς^{AdjA} κύνας εὖ^{Adv} κομέ^Aοιεν,
 weder schnelle gut

[18] δὲς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} οὐρεα πάντα^{AdjA} πό^Aλιν δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἥντινα^A_{Pr} νεῖμον
 aber mir alle- aber mir welche auch immer

[19] ἥντινα^A_{Pr} λῆς· σπαρ^Aνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ[,]_{Kon} Ἄρτεμις ἄστυ κά^Aτεισιν·
 welche auch immer selten denn wenn

[20] οὐρεσιν οἰκῇ^Aσω, πόλε^Aσιν δ[,]_{Pt} ἐπι^Aμείξομαι ἀνδρῶν
 aber

[21] μούνον^{Adv} ὅτ[,]_{Kon} ἐξεί^Aησιν ὑπ[,]_{Prp} ὠδί^Aνεσσι γυναι^Aκες
 nur wenn unter

[22] τειρόμε^Aναι^N_{PräM/P} καλέ^Aουσι βο^Aηθόν, ἧσί^D_{Pr} με^A_{Pr} μοῖραι
 leidend denen mich

[23] γεινομέ^Aνην^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐ^Aπεκλή^Aρωσαν ἀ^Aρήγειν,
 geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι^{Kon} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τί^Aκτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλ^Aγησε φέ^Aρουσα^N_{PräAkt}
 dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ[,]_{Kon} ἀμο^Aγητί^{Adv} φί^Aλων^{AdjG} ἀπε^Aθήκατο γυί^Aων."
 aber mühelos lieb er

[26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς εἰ^Aποῦσα^N_{AorAkt} γε^Aνειάδος^{AdjG} ἥθελε πατρὸς
 so die gesagt habend bärtigen

[27] ἅψα^Aσθαι, πολ^Aλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μά^Aτην^{Adv} ἔτα^Aνύσσατο χεῖρας,
 viele aber vergeblich

[28] μέχρις^{Prp} ἵ^Aνα^{Kon} ψαύ^Aσειε. πα^Aτήρ δ[,]_{Pt} ἐπέ^Aνευσε γε^Aλάσσης^N_{AorAkt},
 bis wo aber lachend,

[29] φῆ^A δέ^{Pt} κα^Aταρρέ^Aζων^N_{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοι^A αὐτά^{AdjA} θέ^Aαιναί
 aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τί^Aκτοι^Aεν, τυ^Aθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^Aγὼ^N_{Pr} ζη^Aλήμονος^{AdjG} "Ἡρης
 wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωομέ^Gνης^{PräM/P} ἄλέ^Gγοιμι. φέ^Gρευ, ⁱτέκος, ὅσσ^A᾽ ἔθε^{Pr} λημός^{AdjN}
 zornig seiend nur, so viele willens

[32] αἰτί^Gζεις, καὶ^{Kon} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πα^Gτῆρ^G ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.
 und aber anderes noch größer es

[33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολί^Gεθρα καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον ὁ^G πάσσω,
 drei mal zehn ja und nicht einen

[34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολί^Gεθρα, τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἀ^Gέξειν
 dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ^{Kon} μό^Gνην^{AdjA} σὲ^A καὶ^{Kon} Ἀρτέμι^Gδος καλέ^Gεσθαι.
 sondern allein dich und

[36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυ^Gνή^{Adv} πόλι^Gας δια^Gμετρή^Gσασθαι
 viele aber zusammen

[37] μεσσόγε^Gως^{AdjA} νή^Gσους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πά^Gσησιν^{AdjD} ἔ^Gσονται
 binnen ländische und und in allen

[38] Ἀρτέμι^Gδος βω^Gμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα. καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀ^Gγυιαῖς
 und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ^{Kon} λιμέ^Gνεσσιν ἐ^Gπίσκοπος. „AdjN ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N AorSAkt
 und Aufseherin.“ so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐ^Gπεκρή^Gηνε κα^Gρῆατι. βαῖνε δὲ^{Pt} κούρη
 aber

[41] λευκὸν^{AdjA} ἐ^Gπὶ^{Prp} Κρη^Gταῖον^{AdjA} ὁ^Gρος κεκο^Gμημένον^A PerM/P ὕλη.
 weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἐνθεν^{Adv} ἐπ^{Pt} Ὠκεα^G νόν^G πολέ^Gας^{AdjA} δ^{Pt} ἐπε^Gλέξατο νύμφας,
 von dort zu viele aber

[43] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^Gας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀ^Gμίτρους^{AdjA}.
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] χαῖρε δὲ^{Pt} Καίρα^Gτος ποτα^Gμὸς μέγα, ^{Adv}χαῖρε δὲ^{Pt} Τηθύς,
 aber sehr, aber

[45] οὐνεκα^{Kon} θυγατέ^Gρας Λη^Gτώιδι^{AdjD} πέμπον ἀ^Gμορβούς^{AdjA}.
 weil der Leto Tochter un versehrt.

[46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλω^Gπας μετε^Gκίαθε. τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔ^Gτετμε
 dort aber die zwar

[47] νήσω ἐν^{Prp} λιπάρῃ (λιπάρῃ νέον,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσκεν
in neuerdings, aber damals

[48] οὐνομά οἱ^D_{Pr} μελιγουνίς ἐπ^{Prp} ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας^A_{PerAkt} περὶ^{Prp} μύδρον· ἐπείγετο γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον·
stehend um denn groß es

[50] ἵππεϊν^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische

[51] αἰ^{ArtN} νύμφαι δ^{Pt} ἔδοισαν, ὅπως^{Kon} ἴδον αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche

[52] πρηόσιν Ὀσσαί^{οισιν}^{AdjD} ἐοικότα,^A_{PerAkt} πᾶσι^{AdjD} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ὄφρυν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνα^{AdjA} σάκει ἴσα^{Adv} τετραβοεῖω^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογαύσσοντα,^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} ὀππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald

[55] ἄκμονος ἤχη^{σαντος}^G_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} πολὺ^{Adv} τ^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων^G_{PräAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον· αὔε γὰρ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn

[57] αὔε δέ^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἕδος, αὔε δέ^{Pt} γεῖτων
aber aber

[58] Ἰταλίη, μεγάλην^{AdjA} δέ^{Pt} βορῆν ἐπὶ^{Prp} Κύρνος αὐτεῖ,
großen aber nach

[59] εὖθ^{Kon} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} ῥαίστηρας ἀειράμενοι^N_{AorM/P} ὑπὲρ^{Prp} ὤμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ^{Kon} χαλκὸν ζεῖοντα^A_{PräAkt} καμινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden offen wärts oder

[61] ἀμβολὰ δῖς^{Adv} τετυπόντες^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ^{Adv} σφέας^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐτάλασαν ἀκηδέες^{AdjN} ὤκεα νῖναι
darum sie nicht sorg lose

[63] οὐτ^{Kon} ἄν^{Adv} τὴν^{Adv} ἰδέ^{Kon} εἶν^{Kon} οὐ^{Kon} τε^{Kon} κτύπον οὔ^{Kon} ασι^{Kon} δέ^{Kon} χθαι^{Kon}.
weder entgegen noch

[64] οὐ^{Pt} νέμε^{Kon} σις^{Kon}· κεί^{Kon} νους^A γέ^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μὴ^{Kon} κέ^{Kon} τι^{Kon} τυτθαί^{AdjN}.
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἄφρι^{Kon} κτὶ^{Adv} μακά^{Kon} ρων^{AdjG} ὁρό^{Kon} ωσι^{Kon} θύ^{Kon} γατρ^{Kon}ες^{Kon}.
niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} κουρά^{Kon} ων^{Kon} τις^N πρ^{Kon} ἀπειθέ^{AdjA} α^{Kon} μητέ^{Kon} ρι^{Kon} τεύχο^{Kon}ι^{Kon}.
aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μή^{Kon} τηρ^{Kon} μὲν^{Pt} Κύ^{Kon} κλωπας^{Kon} ἐ^{Kon} ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} παιδὶ^{Kon} κα^{Kon} λιστρ^{Kon}εῖ^{Kon}.
zwar ihr er über

[68] Ἄργην^{Kon} ἢ^{Kon} στερό^{Kon} πην^{Kon}· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δώματος^{Kon} ἐκ^{Prp} मुखά^{Kon} τοιο^{AdjG}υ^{Kon}.
oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται^{Kon} Ἑρμεί^{Kon} ης^{Kon} σποδι^{Kon} ἢ^{Kon} κε^{Kon} χρημέν^Nος^{PerM/P} αἰθ^{Kon}ῆ^{Kon}.
eingerieben seiend

[70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κού^{Kon} ρην^{Kon} μορ^{Kon} μύσσε^{Kon}ται^{Kon}, ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Kon} κούσης^G Αο^{Kon}ρ^{Kon}Ακ^{Kon}τ^{Kon}.
sofort das die aber geboren habend er

[71] δύνει^{Kon} ἐ^{Kon} σω^{Adv} κόλ^{Kon} πους^{Kon} θεμέ^{Kon} νη^N Αο^{Kon}ρ^{Kon}Μ^{Kon}/P^{Kon} ἐπὶ^{Prp} φάσε^{Kon}ι^{Kon} χεῖ^{Kon}ρας^{Kon}.
hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα^{Kon}, σὺ^N πρ^{Kon} δέ^{Pt} προτέ^{Kon} ρω^{AdvKmp} περ^{Pt}, ἔ^{Kon} τι^{Adv} τριέ^{Kon} τηρος^{AdjN} ἐ^{Kon} οὔ^{Kon}σα^N Πρ^{Kon}α^{Kon}κ^{Kon}τ^{Kon}.
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὐ^{Kon}τ^{Kon} ἔ^{Kon} μο^{Kon} λεν^{Kon} Λη^{Kon} τώ^{Kon} σε^A πρ^{Kon} μετ^{Prp} ἀγκαλ^{Kon}ι^{Kon} δεσσι^{Kon} φέ^{Kon} ρουσα^N Πρ^{Kon}α^{Kon}κ^{Kon}τ^{Kon}.
als dich mit tragend,

[74] Ἥφα^{Kon}ϊ^{Kon} στου^{Kon} καλέ^{Kon} οντος^G Πρ^{Kon}α^{Kon}κ^{Kon}τ^{Kon} ὅ^{Kon} πως^{Kon} ὁ^{Kon} πτήρια^{Kon} δοί^{Kon}η^{Kon},
rufend seienden damit

[75] Βρόντε^{Kon}ώ^{Kon} σε^A πρ^{Kon} στιβα^{Kon} ροῖσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} φεσσαμέ^{Kon} νου^G Πρ^{Kon}α^{Kon}κ^{Kon}τ^{Kon}/P^{Kon} γονά^{Kon} τεσσι^{Kon},
dich kräftigen sich setzenden

[76] στήθεος^{Kon} ἐκ^{Prp} μεγά^{Kon} λου^{AdjG} λασί^{Kon} ης^{AdjG} ἐ^{Kon} δράξ^{Kon}αο^{Kon} χαί^{Kon}της^{Kon},
aus großen zottigen

[77] ὦλο^{Kon} ψας^{Kon} δέ^{Pt} βί^{Kon} ηφι^{Kon}· τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέ^{Kon}τι^{Kon} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}.
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] μεσσά^{Kon}τι^{Kon} ον^{AdjN} στέρ^{Kon} νοιο^{Kon} μέ^{Kon} νει^{Kon} μέρος^{Kon}, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην^{Kon}.
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^{N AorPas} κόμην ἔπενεῖματ' ἄλωπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῷ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^{A Pr} τάδε^{A Pr} προσελέξαο τῇμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλω πες, κῆμοι^{KonD Pr} τι^{A Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡδ' ^{Kon} ἰοὺς κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ κληῖδα βελέμνων
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} Ἀπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} τόξοις μονιὸν^{AdjA} δάκος ἢ^{Kon} τι^{A Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐτέλεσαν· ἄφαρ^{Adv} δ' ^{Pt} ὦπλίσσαιο, δαῖμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἦιες· ἵκεο δ' ^{Pt} αὖλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Πανός· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίδης^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^{D Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἴδωρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} γε νειήτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἥμισυ^{AdjA} πηγούος^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρ' οὐαῖους^{AdjA} ἕνα^{AdjA} δ' ^{Pt} αἰόλον^{AdjA} οἱ^{N Pr} ῥά^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς^{A Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες^{N PräAkt} ὅτε^{Kon} δρᾶξαινο δερᾶων,
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἰλκον ἔτι^{Adv} ζῶντας^{A PräAkt} ἐπ' ^{Prp} αὐλίον, ἑπτὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐράων^{AdjG} κυνοσουρίδας, αἱ^{N Pr} ῥά^{Pt} διώξαι
schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκι^{AdjNSup} | σται^{AdjNSup} | νε^{AdjNSup} | βρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} μύ^{AdjNSup} | οντα^{PräAkt} | λα^{AdjNSup} | γωόν^{AdjNSup} |
schnellsten und auch nicht blinzeln

[96] καὶ^{Kon} | κοί^{AdjNSup} | την^{AdjNSup} ἐλά^{AdjNSup} | φοιο καὶ^{Kon} | ὕστριχος^{AdjNSup} | ξνθα^{Adv} | κα^{AdjNSup} | λιαλ^{AdjNSup} |
und und wo

[97] σημή^{AdjNSup} | ναι, καὶ^{Kon} | ζορκός^{AdjN} | ἐπ^{Prp} | ἴχνιον^{AdjNSup} | ἡγή^{AdjNSup} | σασθαι^{AdjNSup} |
und scharf äugig auf

[98] ξνθεν^{Adv} | ἀ^{AdjNSup} | περχομέ^{AdjNSup} | νη^N | (μετὰ^{Prp} | καὶ^{Kon} | κύνες^{AdjNSup} | ἐσσεύ^{AdjNSup} | οντό^{AdjNSup} |
von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες^{AdjNSup} | ἐ^{Adv} | τι^{Adv} | προμο^{AdjNSup} | λῆς^{AdjNSup} | ὄρε^{AdjNSup} | ος τοῦ^{ArtG} | Παρρασί^{AdjNSup} | οιο^{AdjNSup} |
noch des

[100] σκαιρού^{AdjNSup} | σας^{PräAkt} | ἐλά^{AdjNSup} | φους, μέγα^{AdjA} | τι^{Pr} | χρέος^{AdjNSup} | αἱ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | ἐπ^{Prp} | ὄχθης^{AdjNSup} |
hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} | ἐ^{Adv} | βουκολέ^{AdjNSup} | οντο με^{AdjNSup} | λαμψή^{AdjG} | φιδος^{AdjG} | ἀ^{AdjNSup} | ναύρου^{AdjNSup} |
immer des schwarz kiesigen

[102] μάσσονες^{AdjNKmp} | ἢ^{Kon} | ταῦ^{AdjNSup} | ροι, κερά^{AdjNSup} | ὦν δ^{Pt} | ἀπε^{AdjNSup} | λάμπετο^{AdjNSup} | χρυσός^{AdjNSup} |
größer als aber

[103] ἐξαπί^{AdjNSup} | νης^{Adv} | δ^{Pt} | ἔτα^{AdjNSup} | φές τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ὄν^{Pr} | ποτὶ^{Prp} | θυμὸν^{AdjNSup} | ἔ^{Adv} | ειπες^{AdjNSup} |
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτο^N | κεν^{Pt} | Ἀρτέμι^{AdjNSup} | δος πρῶ^{AdjNSup} | τάγριον^{AdjN} | ἄξιον^{AdjN} | εἴη^{AdjNSup} |"
"dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ^{AdjN} | ἔσαν^{AdjNSup} | αἱ^{ArtN} | πᾶ^{AdjNSup} | σαι^{AdjNSup} | πίσυ^{AdjNSup} | ρας δ^{Pt} | ἔλες^{AdjNSup} | ὥκα^{Adv} | θέ^{AdjNSup} | ουσά^N |
fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} | κυ^{AdjNSup} | νοδρομί^{AdjNSup} | ης, ἵνα^{Kon} | τοι^D | θοὸν^{AdjA} | ἄρμα^{AdjNSup} | φέ^{AdjNSup} | ρωσι^{AdjNSup} |
abseits damit dir schnell es

[107] τὴν^{ArtA} | δὲ^{Pt} | μί^{AdjNSup} | αν^{AdjA} | Κελά^{AdjNSup} | δοντος ὑ^{AdjNSup} | πὲρ^{Prp} | ποτα^{AdjNSup} | μοῖο^{AdjNSup} | φυ^{AdjNSup} | γοῦσαν^A |
die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης^{AdjNSup} | ἐννεσί^{AdjNSup} | ησιν, ἀ^{AdjNSup} | ἐθλιον^{AdjA} | Ἡρα^{AdjNSup} | κλή^{AdjNSup} |
Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} | ὄφρα^{Kon} | γέ^{AdjNSup} | νοιτο, πά^{AdjNSup} | γος Κερύ^{AdjNSup} | νειος^{AdjN} | ἔ^{Adv} | δεκτο^{AdjNSup} |
später damit Kerynäisch er

[110] Ἀρτεμι^{AdjNSup} | Παρθενί^{AdjV} | η^{AdjNSup} | Τιτυ^{AdjNSup} | οκτόνε^{AdjV} | χρύσεα^{AdjN} | μὲν^{Pt} | τοι^D |
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζῶνι, χρύσειον δ' ἐξεύξαιο δίφρον,
und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλεω χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' ἀεῖρειν;
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω ἐπὶ θρηϊκί, τόθεν βορέαο κατ' αἶξι
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πύκην, ἀπὸ δέ φλογὸς ἦψαο ποίης;
wo aber von aber

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπω, φάος δ' ἐνέηκας ἀυτμήν
mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τὸ ῥά πατὴρ ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöschen, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πετέην, τὸ δ' ἐδέυτερον ἦκας ἐπὶ δρῶν,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι, οἷς τύνη χαλεπήνμαξαί ὀργήν·
verstockte, denen du harte

[125] κτήνέα φινάλοι μὸς καταβόσκειται, ἔργα δ' ἐπάχνη,
sie aber

[126] κείρονται δ' ἐγείροντες ἐφ' υἰάσιν, αἱ δ' ἐγυναῖκες
aber auf die aber

[127] ἢ^{Kon} βλη^{AdjN}ται^{AdjN} θνη^{AdjN}σκουσι^{AdjN} λε^{AdjN}χωίδες^{AdjN} ἢ^{Kon} φυ^{AdjN}γοῦσαι^N_{AorAkt}
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτου^{AdjN}σιν^G τῶν^G_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἐ^{AdjN}πὶ^{Prp} σφυρὸν^{AdjN} ὀρθὸν^{AdjA} ἀ^{AdjN}νέστη^{AdjN}.
von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὖ^{Adv}μει^{AdjN} δής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱλαος^{AdjN} ἀ^{AdjN}γάσ^{AdjN}σηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις^D_{Pr} εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{AdjN}ρουρα^{AdjN} φέ^{AdjN}ρει^{AdjN} στάχυν^{AdjN}, εὖ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Adv} νέθλη^{AdjN}
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπό^{AdjN}δων^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{Pt} ὄλβος^{AdjN} ἀ^{AdjN}έξε^{AdjN}ται^{AdjN}· οὐδ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα^{AdjN}
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχον^{AdjN}ται^{AdjN} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πο^{AdjN}λυχρόνι^{AdjN} ὄν^{AdjA} τι^A_{Pr} φέ^{AdjN}ρωσιν^{AdjN}·
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ^{Kon} δι^{AdjN}χοστασί^{AdjN}η^{AdjN} τρώ^{AdjN}ει^{AdjN} γένος^{AdjN}, ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους^{AdjN} ἐστὶ^{AdjN} ὦτας^A_{PerAkt} ἐ^{AdjN}σίνατο^{AdjN}· ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} θυ^{AdjN}ωρὸν^{AdjN}
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτε^{AdjN}ρες^{AdjN} γαλό^{AdjN}ω^{AdjN} τε^{Pt} μί^{AdjN}αν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα^{AdjN} τί^{AdjN}θενται^{AdjN}.
und einen um

[136] πότνια^{AdjN}, τῶν^G_{Pr} εἰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐ^{AdjN}μοι^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἀ^{AdjN}ληθής^{AdjN},
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην^{AdjN} δ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἄ^{AdjN}νασσα^{AdjN}, μέ^{AdjN}λοι^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἰέν^{Adv} ἀ^{AdjN}οιδή^{AdjN}·
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ^D_{Pr} ἔνι^{Prp} μὲν^{Pt} Λη^{AdjN} τοῦς^{AdjN} γάμος^{AdjN} ἔσσε^{AdjN}ται^{AdjN}, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλή^{AdjN},
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπό^{AdjN}λων^{AdjN}, ἐν^{Prp} δ^{Pt} οἱ^N_{Pr} σεο^G_{Pr} πάντες^{AdjN} ἀ^{AdjN}εθλοι^{AdjN},
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κύ^{AdjN}νες^{AdjN} καὶ^{Kon} τόξα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄντυγες^{AdjN}, αἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} ῥεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θη^{AdjN}τὴν^{AdjA} φορέ^{AdjN}ουσιν^{AdjN}, ὅτ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς^{AdjN} οἶκον^{AdjN} ἐ^{AdjN}λαύνεις^{AdjN}.
bestaunens wert wenn in

[142] ἔνθα^{Adv} τοι^D_{Pr} ἀντιό^{AdjN}ωντες^N_{PräAkt} ἐ^{AdjN}νὶ^{Prp} προμο^{AdjN}λῆσι^{AdjN} δέ^{AdjN}χονται^{AdjN}
dort dir entgegen gehend seiend in

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεί^Aης ἄκα^{AdjN} κήσιος, αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^Aπόλλων^A
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον^A ὅττι^{Pr} φέ^Aρρησθα· πᾶ^Aροιθε^{Adv} γέ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰ^Aκέσθαι^A
 was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκεί^Aδην· νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ἄ^{Pr}εθλον^A
 starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔ^Aχει, τοῖ^Nος γὰρ^{Pt} ἄ^{Adv}εἰ^{Adv} Τι^Aρύνθιος^{AdjN} ἄκμων^A
 solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη^A κε πρὸ^{Prp} πυ^Aλέων ποτι^Aδέγμενος, εἴ^{Kon} τι^A φέ^Aρουσα^N
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^A πῖον^{AdjA} ξ^Aδεσμα· θε^Aοὶ δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐ^Aκείνῳ^D
 fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλῃ^A κτον^{Adv} γελό^Aωσι, μᾶ^Aλιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερῇ^A αὐτῇ^N
 un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ^{Kon} ἐκ^{Prp} δὲ^A φοροῖο μᾶ^Aλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N γέ^{Pt} χλούνην^A
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ^Aπισθιδί^{AdjG}οιο^A φέ^Aροι ποδὸς ἄσπαί^Aροντα^A
 rück seitigen zuckend seiend

[152] κερδαλέ^{AdjD}ω μύ^Aθω σε, θε^Aή, μᾶλα^{Adv} τῷδε^D πι^{Pr}νύσκει^A
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε κα^Aκοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θή^Aρας, ἵ^Aνα^{Kon} θνη^Aτοί^{AdjN} σε^A βο^{Pr}ηθὸν^A
 Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς^{Kon} ἐμὲ^A κικλή^Aσκωσιν. ἔ^Aα πρόκας ἡδὲ^{Kon} λα^Aγωὺς^A
 wie mich und

[155] οὐρεα βόσκει^Aσθαι· τί^N δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἡδὲ^{Kon} λα^Aγωὶ^A
 was aber wohl und

[156] ῥέξει^Aαν; σύες ἔ^Aργα, σύ^Aες φυτὰ λυμαί^Aνονται.
 werden; Schweine, Bäume werden verunreinigen.

[157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώ^Aποισι κα^Aκὸν^{AdjN} μέγα^{AdjN} βάλλ^A ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τοῦς^A
 auch Übel groß· gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔ^Aνε^Aπεν, ταχι^Aνός^{AdjN} δέ^{Pt} μέ^Aγαν^{AdjA} περι^{Prp} θή^Aρα πο^Aνεῖτο.
 so schnell aber großen um

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} Φρυγί^{AdjD}η^A περ^{Pt} ὑ^Aπὸ^{Prp} δρυὶ^A γυῖα^A θε^Aωθεῖς^N
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἂν δὲ φαγίης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνῃ,^N_{Pr}
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ'·^{Pt} ἂν ροτριόωντι^D_{PräAkt} συνήντετο· θειοδάμαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἂν μνισιάδεις μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύγλῃφι λυθείσας^A_{AorPas}
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου· σιν κεμάδας, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πολὺ^{Adv} νέμεσθαι
 bei aber ihnen viel

[164] Ἑρῆς ἐκ^{Prp} λειμῶνος ἂν μῆσάμεναι^N_{AorMed} φορέουσιν
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον, ^{AdjA} ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς ἵπποι ἔδονσιν·
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖας^{AdjA} ὑποληνίδας ἐπλήσαντο
 in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ'·^{Kon} ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον^A_{PerM/P} εἴη·
 damit herz angemessen

[168] αὐτῇ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} πατρὸς δόμον· ἔρχεαι· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'·^A_{Pr} ἐφ'·^{Prp} ἔδρην
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι· σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} Ἀπόλλωνι παρίξεις·
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} δ'·^{Pt} αἱ^{ArtN} νύμφαι σε^A_{Pr} χορῶν ἐν^{Prp} κυκλώσσονται
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι^{Adv} πηγῶν Αἰγυπτίου^{AdjG} ἰνωποῖο
 nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτάνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνῃ σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Λίμναις,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα, ^{Adv} δαίμον, ἂν ἀρᾶ φηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N_{FuAkt}
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἤλθεες ἂν ποδ'·^{Prp} Σκυθίης, ἀποδ'·^{Prp} δ'·^{Pt} εἶπαο τέθμια Τάυρων,
 von von aber

[175] μὴ^{Pt} νειδὸν τημοῦτος^{Adv} ἐμαί^{AdjN} βόες εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυ|ον^{AdjA} τέ|μνοιεν ὑπ^{Prp}·|ἀλλοτρί|ω^{AdjD} ἄρο|τήρι·
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυι|αί τε^{Pt} καί^{Kon}·|αύχένα|κεκμη|υῖαι^N_{PerAkt}
 wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔ|πι^{Prp} προγέ|νοιντο, καί^{Kon}·|εἰ^{Kon} Στυμ|φαιίδες^{AdjN}·|εἶεν
 darauf und wenn Stymphalische

[179] εἶναε|τιζόμε|ναι^N_{PräM/P} κερα|ελκέες,^{AdjN}·|αἱ^N_{Pr} μέγ^{Adv}·|ἄ|ρισται^{AdjNSup}
 ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν|ῶλκα βα|θεῖαν^{AdjA}·|ἐ|πει^{Kon} θεὸς|οὔποτ^{Adv}·|ἐ|κεῖνον^A_{Pr}
 tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ^{Prp}·|Ἡέλι|ος κα|λὸν^{AdjA} χορόν,|ἀλλὰ^{Kon} θε|ῆται
 zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐ|πιστή|σας,^N_{AorAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}·|φάεα|μηκύ|νονται.
 anhaltend, die aber

[183] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} νύ^{Pt}·|τοί^D_{Pr} νή|σων, ποῖ|ον^A_{Pr} δ^{Pr}·|ὄρος|εὕαδε|πλεῖστον,^{AdjASup}
 welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} λι|μὴν, ποί|η^N_{Pr} δέ^{Pt} πό|λις; τίνα^A_{Pr}·|δ^{Pr}·|ἔξοχα^{Adv}·|νυμφέων
 welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο,|καί^{Kon} ποί|ας^A_{Pr} ἢ|ρωίδας|ἔσχες ἐ|ταίρας;
 und welche

[186] εἶπέ, θε|ή, σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt}·|ἄμμιν,^D_{Pr} ἐ|γὼ^N_{Pr} δ^{Pr}·|ἐτέ|ροισιν^{AdjD}·|ἄ|εἰσω.
 du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων|μὲν^{Pt} Δολί|χη, πολί|ων δέ^{Pt} τοί^D_{Pr}·|εὕαδε|Πέργη,
 zwar aber dir

[188] Τηύγε|τον δ^{Pr}·|ὄρέ|ων, λιμέ|νες γε^{Pt} μὲν^{Pt}·|Εὐρί|ποιο.
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv}·|δ^{Pr}·|ἀλλά|ων^{AdjG} Γορ|τυνίδα^{AdjA}·|φίλαο|νύμφην,
 besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφό|νον^{AdjA} Βριτό|μαρτιν ἐ|ύσκοπον^{AdjA}·|ἧς^G_{Pr} ποτε^{Adv}·|Μίνως
 Hirsch tödend gut zielend· deren einst

[191] πτοίη|θεις^N_{AorPas} ὑπ^{Prp}·|ἔ|ρωτι κα|τέδραμεν|οὔρεα|Κρήτης.
 erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασίησιν^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δρυσι^N κρύπτετο^N νύμφη^N,
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἶαμε^N νῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας ἐφοίτα^N
 ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε^{Pt} κρη^N μιν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^N παυσε^N διωκτύν^N,
 und und auch nicht

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομέ^N νη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο^N πόντον^N
 bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπά^N τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ξυθορεν^N εἰς^{Prp} ἀλιήων^N
 des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τὰ^{ArtN} σφ^A_{Pr} ἐσά^Nωσαν· ὁ^Nθεν^{Adv} μετέ^Nπειτα^{Adv} Κύδωνες^N
 welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δί^Nκτυναν, ὁ^Nρος δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^N νύμφη^N
 zwar aber woher

[199] Δικταῖον^{AdjA} καλέ^Nουσιν, ἀνεστή^Nσαντο δὲ^{Pt} βωμοὺς^N
 Diktaiosen aber

[200] ἱερά τε^{Pt} ῥέ^Nζουσι· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^N ἤματι^N κείνῳ^D_{Pr}
 und der aber jenem

[201] ἢ^{Kon} πίτυς^N ἢ^{Kon} σχῖ^Nνος, μύρ^Nτοιο δὲ^{Pt} χεῖρες^N ἀ^Nθικτοί^{AdjN}·
 oder oder aber un berührt·

[202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^Nπλοισιν ἐνέσχετο^N μύρσινος^{AdjN} ὄζος^N
 ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κού^Nρης, ὅτ^N·^{Kon} ξ^Nφευγεν· ὁ^Nθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^N μύρτω^N·
 der als daher sehr

[204] Οὐ^Nπι ἄ^Nνασσ' εὐ^Nωπι^{AdjV} φα^Nεσφόρε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
 schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ^Nες καλέ^Nουσιν ἐ^Nπωνυμί^Nην ἀπὸ^{Prp} νύμφης^N·
 von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρή^Nνην ἐτα^Nρίσσαο, τῇ^D_{Pr} ποτ'·^{Pt} ξ^Nδωκας^N
 und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρη^N τῇ^Nρε δύο^Nω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ξνι^{Prp} κούρη^N
 selbst zwei in denen ist

- [208] Ὑψηλὸς παρά τὸν τύμβον ἰώλκιον ἕμμορον ἄέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ κεφάλου ξανθὸν ἄλοχον Δηϊονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὁμόθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ
deine Mit jägerin und auch dich
- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φάεσσι φιλῆσαι
schöne gleich
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἄμφω μοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοι δὲ φινῶμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτερὸν καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἦν ἡσας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην ἄταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκὺν ἡλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie und auch
- [218] οὐ μὲν ἐπὶ κλητοῖς Καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen
- [219] μέμφονται καὶ προιοῦ· τὰ γὰρ σῆμῃα νίκης
die denn
- [220] Ἀρκασὶν εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας.
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν γλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ῥοῖκον ἐόλπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ περ ἐχθαίροντας ἐν Ἰδί μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen

[224] τάων^G_{Pr} Μαιναλίη^{AdjN} νᾶ^{AdjV} ἐν φόνω ἄκρῳ^{AdjV} ρεῖα.
deren Mainalische

[225] πότνια πολυμέλαθρε,^{AdjV} πολύπολι,^{AdjV} χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλήτῳ ἐπίδημε· σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn

[227] ἡγεμόνην, ὅτε^{Kon} νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.^{Adv}
als von Kekropia her.

[228] Χησιὰς Ἰμβρασίη^{AdjV} πρῶτόθρονε,^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} δ' ^{Pt} Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης^{AdjG} ἐγκάθετο νηῶ
seines eigenen

[230] μέλιον ἀπλοΐης, ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέδησας ἀήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν ἡνίκα^{Kon} νῆες Ἀχαιίδες^{AdjN} ἄστεα κήδειν
da achai ische

[232] ἔπλεον ἄμφ' ^{Prp} Ἐλένῃ Ῥα μνουσίδι^{AdjD} θυμῷ θεῖσαι.^N_{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} Προΐτος γε^{Pt} δύο^{AdjA} ἔκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορίης, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὐρεα πλαζομένης^A_{Prām/P} Ἀζήνια,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ' ^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι^{AdjN}
dir auch beghehend seiende

[238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρὺσαντο
in einst küsten naher

[239] φηγῶ ὑπὸ^{Prp} πρέμεφ,^{AdjD} τέλεσεν δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} ἱππῶ·
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταῖ^N_{Pr} δ' ,^{Pt} Οὐπι ἄ^{Pt} νασσα, πε^{Pt} ρι^{Prp} πρύλιν | ὠρχή^{Pt} | σαντο^{Pt}
 sie selbst aber, um

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^{Pt} | εσσιν ἐ^{Pt} νόπλιον, ^{AdjA} | αὖθι^{Adv} δὲ^{Pt} | κύκλω^{Pt}
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε^{Pt} ναῖ^N_{AorMed} χορὸν | εὐρύν^{AdjA} ὕ^{Pt} | πήει^{Pt} | σαν δὲ^{Pt} λί^{Pt} | γειαι^{AdjN}
 aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέ^{Pt} ον^{AdjN} σύ^{Pt} | ριγγες, ἵ^{Pt} να^{Kon} ῥήσ^{Pt} | σωσιν ὁ^{Pt} | μαρτῆ^{Adv}
 feine damit gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέ^{Pt} | βρεια δι^{Prp} | ὅστέα^{Pt} | τετρή^{Pt} | ναντο,^{Pt}
 nicht denn noch durch

[245] ἔργον' Ἀ^{Pt} | θηναί^{Pt} | ης ἐλά^{Pt} | φω κακόν^{AdjA} | ξδραμε^{Pt} | δ^{Pt} ἥχῳ^{Pt}
 schlecht es· aber

[246] Σάρδιας | ξ^{Prp} τε^{Pt} νο^{Pt} | μὸν Βερε^{Pt} | κύνθιον^{AdjA} | αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πό^{Pt} | δεσσιν^{Pt}
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐ^{Adv} λα^{Adv} κα^{Pt} | τεκροτά^{Pt} | λίζον, ἐ^{Pt} | πεψόφε^{Pt} | ον δὲ^{Pt} φα^{Pt} | ρέτραι.^{Pt}
 freundlich aber

[248] κείνο^N_{Pr} δὲ^{Pt} | τοι^D_{Pr} μετέ^{Pt} | πειτα^{Adv} πε^{Pt} ρι^{Prp} | βρέτας^{Pt} | εὐρύ^{AdjA} | θέ^{Pt} | μείλον^{Pt}
 jenes aber dir später um breite

[249] δωμή^{Pt} | θη, τοῦ^{ArtG} | δ^{Pt} οὔτε^{Pt} | θε^{Pt} | ὠτερον^{AdjAKmp} | ὄψε^{Pt} | ται^{Pt} | ἥως^{Pt}
 dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ^{Pt} ἄ^{Pt} | φεινότε^{Pt} | ρον^{AdjAKmp} | ῥέα^{Adv} | κεν^{Pt} | Πυ^{Pt} | θῶνα πα^{Pt} | ρέλθοι.^{Pt}
 noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} | ἡλαί^{Pt} | νων^N_{PräAkt} ἄ^{Pt} | λα^{Pt} | παξέμεν^{Pt} | ἡπεί^{Pt} | λησε^{Pt}
 darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμιν^{Pt} ὑβρι^{Pt} | στῆς· ἐπὶ^{Prp} | δὲ^{Pt} | στρατὸν^{Pt} | ἱππη^{Pt} | μολγῶν^{Pt}
 gegen aber

[253] ἦγαγε^{Pt} | Κιμμερί^{Pt} | ὠν^{AdjG} | ψαμά^{Pt} | θω ἴσον^{Adv} | οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} | παρ^{Prp} | αὐτὸν^A_{Pr}
 der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμέ^{Pt} | νοι^N_{PerM/P} | νά^{Pt} | οῦσι βο^{Pt} | ὁδ^{Pt} πόρον | ἰναχι^{Pt} | ὠνης^{AdjG}
 hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ^{Pt} | δει^{Pt} | λὸς^{AdjN} | βασι^{Pt} | λέων, ὅσον^A_{Pr} | ἥλιτεν^{Pt} | οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} | ξ^{Pt} | μελλεν^{Pt}
 ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὐτ' ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} Σκυθίην ^{Adv} δεῖν παλιν ^{Adv} πετεῖς οὐτε ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} λαίμῳ ^{AdjD} καὶ ^{Adv} ἔστ' ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN}
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· ἔφ' ^{Pt} σου γὰρ ^{Adv} αἰετὰ ^{AdjN} τόξα ^{Pt} πρόκειται.
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίη ^{AdjV} λιμενοσκόπε, ^{AdjV} χαῖρε Φεραίη. ^{AdjV}
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀτιμήσῃ ^{ArtA} τὴν Ἄρτεμιν· οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οἶνεϊ
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἀτιμήσαντι ^D _{AorAkt} καλοῖ ^{AdjN} πόλιν ἡλθὼν ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne

[262] μηδ' ^{Kon} ἐλαφβολίην ^{Kon} μηδ' ^{Kon} εὐστοχίην ^{Kon} ἐριδανειν·
auch nicht noch

[263] οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἀτρεΐδης ὀλίγῳ ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} κόμπασε μισθῷ·
auch nicht denn mit kleinem auf

[264] μηδέ ^{Kon} τινὰ ^A _{Pr} μνάσθαι ^{ArtA} τὴν παρθένον· οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ὀϊτος,
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn

[265] οὐδ' ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ὀαρίων ἀγαθὸν ^{AdjA} γάμον ἐμνήστευσαν·
auch nicht zwar guten

[266] μηδέ ^{Kon} χορὸν ^{Kon} φεύγειν ἐν αἰσίοις ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἱππῷ
auch nicht jährlichen· auch nicht denn

[267] ἀκλαυτεῖ ^{Adv} περὶ ^{Prp} βωμὸν ἀπείπατο κυκλῶσασθαι·
un beweint um

[268] χαῖρε μέγα ^{Adv} κρείουσα ^V _{PräAkt} καὶ ^{Kon} εὐάντησον ἀοιδῇ.
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τὴν ^{ArtA} ἱερὴν ^{AdjA} ὣς ^{Adv} ἢ ^{Kon} ποτ' ^{Adv} ἀείσεις
die heilige, o welchen oder wann

[2] δῆλον, ἅ πόλιν ^{AdjA} νοτροτόφον, ^{Adv} ἢ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἅπασαι ^{AdjN}
Knaben nährenden; wahrlich zwar alle

- [3] Κυκλάδες, αἱ^N_{Pr} νήσων ἱερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλλὶ κεῖνται,
die am heiligsten in
- [4] εὖ^{Adv} μνησθῆναι^{AdjN} δὲ^{Pt} λόγος^{ArtA} ἐξ^{Adv} πρώτων^{AdjA} φέρεσθαι^{Verb}
gut besungene- aber die ersten
- [5] ἐκ^{Prp} Μουσεῶν, ὅτι^{Kon} φοῖβον ἀοιδῶν μεδέοντα^A_{PräAkt}
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ^{Pt} τε^{Kon} καὶ^{Kon} σπείρωσε καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν ἤνεσε^{Verb} πρώτῃ^{AdjN}.
und auch und als zuerst.
- [7] ὥς^{Kon} Μοῦσαι τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν^N_{Pr} μὴ^{Pt} Πίμπλειαν ἀείσει^{Verb}
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τῶς^{Adv} φοῖβος ὅτις^N_{Pr} Δῆλοιό^{ArtA} λαθῇται.
so wer
- [9] Δῆλῳ νῦν^{Adv} οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀπόλλων^{ArtA}
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνήσῃ^{Verb} με^A_{Pr} φίλης^{AdjG} ἀλέγοντα^A_{PräAkt} τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἠνεμόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἷά^A_{Pr} θ^{Kon} ἀλιπλήξ^{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυσίης καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐπίδρομος^{AdjN} ἤεπερ^{Kon} ἵπποις^{ArtN}
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται. ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} ἐ^A_{Pr} πούλυσ^{AdjN} ἐλίσσων^N_{PräAkt}
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλήν^{AdjA} ἀπομάσσειται ὕδατος ἄχνην.
ikarischen viele
- [15] τῷ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἰχθυό^{Verb} λήεις^{AdjN} ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλὰ^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πρώτῃ^{AdjD} λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten
- [17] ὁππότ^{Kon} ἐς^{Prp} Ὡκεανόν^{ArtN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τίτηνιδά^{AdjA} Τηθύν^{ArtN}
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔξαρχος ὁδεύει.
immer aber

[19] ἡ^{ArtN} δ^{·Pt} ὅπι^{Adv} θεν^{Adv} φοί[·]νισσα^{AdjN} μετ^{·Prp} ἱχνια[·] | Κύρνος ὁ[·] πηδεῖ[·]
 die aber hinten phönizische nach

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο[·] τῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις[·] Ἀ[·]βαντιάς^{AdjN} | Ἑλλοπι[·] ῥών^{AdjG}
 nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῶ[·] θ^{·Pt} ἱμερό[·] εσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^{A_{Pr}} ἐπε[·] νήξατο[·] | Κύπρις[·]
 aber lebens würdig und die

[22] ἐξ^{Prp} ὕδα[·] τος[·] τὰ^{ArtA} πρῶτα[·], σα[·] οἱ[·] δέ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} ἀντ^{·Prp} ἐπι[·] βάθρων[·].
 aus die ersten, aber ihn sie statt

[23] κεῖναι^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} πύρ[·] γοισι[·] πε[·] ρισκεπέ[·] εσσιν^{AdjD} ἐ[·] ρυμναί[·], AdjN
 jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος[·] δ^{·Pt} Ἀπόλ[·] λωνι[·] τί^{N_{Pr}} δέ^{Pt} στιβα[·] ρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος[·];
 aber was aber fester er

[25] τείχεα[·] μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαῖες[·] ὑ[·] παῖ^{Prp} ρί[·] πῃς[·] κε^{Pt} πέ[·] σοιεν[·]
 zwar und unter wohl

[26] Στρυμονί[·] ου^{AdjG} βορέ[·] αο[·] θε[·] ὅς^{·Pt} ἀεὶ^{Adv} ἀστυφέ[·] λικτος[·], AdjN
 des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε[·] φί[·] λη[·], AdjV τοῖ[·] ὅς^{AdjN} σε^{A_{Pr}} βο[·] ηθόος^{AdjN} ἀμφιβέ[·] βηκεν[·].
 liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λί[·] ην^{Adv} πολέ[·] ες^{AdjN} σε^{A_{Pr}} πε[·] ριτροχό[·] ωσιν[·] ἀ[·] οιδαί[·],
 wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποί[·] η^{D_{Pr}} ἐ[·] νιπλέ[·] ξω[·] σε[·], A_{Pr} τί^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} θυ[·] μῆρες^{AdjN} ἀ[·] κοῦσαι[·];
 welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἡ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶ[·] τιστα^{AdjASup} μέ[·] γας^{AdjN} θεός[·] οὔρεα[·] θείνων^{N_{PräAkt}} Schlagend
 oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι[·] τριγλώ[·] χινι[·], AdjD τό^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} Τελ[·] χῖνες[·] ἔ[·] τευξαν[·],
 drei zackigen, das ihm

[32] νήσους[·] εἰναλί[·] ας^{AdjA} εἰρ[·] γάζετο[·], νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
 meer umspülte unten aber alle

[33] ἐ^{K_{Prp}} νεά[·] των[·] ὧ[·] χλίσσε καὶ^{Kon} εἰσεκύ[·] λισε[·] θα[·] λάσση[·];
 aus und

[34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν[·], ἵν[·] ἡ^{Kon} πεῖ[·] ροιο[·] λά[·] θωνται[·],
 und jene zwar in die Tiefe damit

[35] πρυμνόθεν^{Adv} ἔρριζωσε· δὲ^{Pt} δ' οὐκ^{Pt} ἔθλιψεν ἀνάγκη,
 von Grund aus aber und nicht

[36] ἀλλ' ἄφ' ἑτοῦς^{AdjN} πελάγ' ἔπεπλεες, οὐνομα δ' ἦν σοι^{D_{Pr}}
 sondern frei aber dir

[37] Ἀστερίη τὸ^{ArtN} παλαιόν^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἦλαο τάφρον
 das ehemals, da tiefen

[38] οὐρανὸθεν^{Adv} φεύγουσα^{N_{PräAkt}} Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση^{AdjN}.
 vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρ' ἄμ' οὐπω^{Adv} σοι^{D_{Pr}} χρυσή^{AdjN} ἐπέμεινε Λητώ,
 bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] τόφρ' οὐδ' ἔτι^{Adv} Ἀστερίη σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλειο Δῆλος.
 bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] πολλάκι^{Adv} σε^{A_{Pr}} Τροίη^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης
 oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι^{N_{PräM/P}} Ἐφύρην^{Adv} δεσφονικῶν^{AdjG} ἔνδοθεν^{Adv} κόλπου
 kommend seiend nach Ephrya des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης ἀνιόντες^{N_{PräAkt}}
 und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον αὖθις^{Adv} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} στείνοντο^{AdjG} παρ^{Prp} ὀξύν^{AdjA}
 jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχιδά^{Adv} ῥέοντος^{G_{PräAkt}}
 dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δ' αὖτ' ἡμέρᾳ^{Adv} ἀνηναμένη^{N_{AorM/P}} ἄλδος ὕδωρ
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἔς^{Prp} Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
 mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] ἢ^{Kon} Χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διὰ βροχόν^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
 oder oder durch nassen

[49] παρθενίης (οὐπω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔην Σάμος), ἧχι^{Adv} σε^{A_{Pr}} νύμφαι
 (noch nicht denn wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες^{AdjN} ἐξείνισσαν.
 mykalische

[51] ἡνίκα^{Kon} δ^{·Pt} Ἀπόλ^λωνι γε^ννέθλιον^{AdjA} οὔδας ὕπέσχεες,
als aber geburts tätig es

[52] τοὔτό^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} ἀντη^{μοιβὸν^{AdjN}} ἀλίπλοοι^{AdjN} οὔνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὐνεκεν^{Kon} οὐκέτ'·^{Adv} ἄδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες, ἀλλ'·^{Kon} ἐνι^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαί^{οιο^{AdjG}} ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
des Ägäischen

[55] οὐδ'·^{Pt} Ἡ^ροην κοτέουσαν^{A_{PräAkt}} ὑπέτρεσας· ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
auch nicht sie zwar allen

[56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο λεχωίσιν αἰ^{N_{Pr}} Διὶ παίδας
schrecklich die

[57] ἐξέφερον, Ἀητοῖ δέ^{Pt} διὰ κριδόν^{Adv}, οὐνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε^κεῖν ἢ μελλε^{φι}λαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος υἷα.
lieben

[59] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} σκοπιῇ^ν ἔχεν αἰθέρος εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar innen

[60] σπερχομένῃ^{N_{PräM/P}} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάτόν^{AdjA}, εἰργε^{δε^{Pt}} Ἀητῷ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομένῃ^{N_{PräM/P}} ὧ^δισι· δύω^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} εἶατο φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες,·^{N_{PräAkt}} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ἡπεῖ^{ροιο}
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος^{N_{PerM/P}} ὕψηλῃς^{AdjG} κορυφῇς ἐπι^{Prp} θρήικος^{AdjG} Αἰμοῦ
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος^{AdjN} Ἀρης ἐφύλασσε σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῷ^{DuN_{Pr}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἵππῳ
stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέαο παρὰ^{Prp} σπέος ἡγύλιζοντο·
sieben buch tig es neben

[66] ἡ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπι^{Prp} νησάων ἐτέρῃ^{AdjN} σκοπὸς εὐρεῖ^{άων^{AdjG}}
die aber über andere weit gedehnt er

- [67] ἦστο κόρη θαύμαντος ἐπαίξασα^{N AorAkt} Μίμαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἔνθ^{Adv} οἱ^{D Pr} μὲν^{Pt} πολίεσσιν ὅσαις^{D Pr} ἐπεβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρῶπων^{N PräAkt} δὲ^{Pt} δέχεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ^{Pt} ὄρος ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων μετόπισθε^{Adv} Φεινείος.
aber der rückwärts
- [72] φεῦγε δ^{Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπηλῆς ὅση^{N Pr} παρακέκλιται ἴσθμῳ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αἰγίαλου^{Pt} τε καὶ^{Kon} Ἀργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκείνας^{A Pr}
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοῦς^{AdjA} ἐπάτησεν, ἐπεὶ^{Kon} λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ^{Kon} Ἀονίη τὸν^{ArtA} ξίνα^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} μελαμψήφιδος^{AdjG} ἔχουσai^{N PräAkt}
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] ἴσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber weit hinten
- [78] Ἄσω πὸς βαρύγουνος, ἀπεὶ^{Kon} πεπάλλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil
- [79] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποδινθηθεῖσα^{N AorPas} χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίκη καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειήν
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^{N PräAkt} περὶ^{Prp} δρυός, ὥς^{Kon} ἶδε χαίτην
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένην^{A PräM/P} Ἐλικῶνος, ἐμαί^{AdjN} θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} ἐγέ^{Adv}νοντο τό^{Adv} τε^{Adv} δρύες ἡνίκα^{Kon} Νύμφαι·
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν^{Pt} χαί^{Adv}ρουσιν, ὃ^{Kon} τε^{Kon} δρύας ὄμβρος ἀ^{Adv}έξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι δ^{Pt} αὖ^{Adv} κλαί^{Adv}ουσιν, ὃ^{Kon} τε^{Kon} δρυσὶν οὐκέτι^{Adv} φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀπό^{Adv}λων ὑπο^{Adv}κόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγγατο δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέ^{Adv}λεστον^{AdjA} ἀ^{Adv}πειλή^{Adv}σας^N ἐπὶ^{Prp} Θήβη·
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τί^{Adv}πτε^{Adv} τὰ^{Adv} λαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον ἐ^{Adv}λέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ^A_{Pr} ἀέ^{Adv} κοντα^{AdjA} βι^{Adv}άζεο μαντεύ^{Adv}εσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω^{Adv} μοι^D_{Pr} Πυ^{Adv}θῶνι μέ^{Adv}λει τριπο^{Adv}δήιος^{AdjN} ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Prp} πω^{Adv} τέ^{Adv}θνηκεν ὃ^{Adv}φισ μέγας^{AdjN}, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N_{Pr}
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογέ^{Adv}νειον^{AdjN} ἀ^{Adv}πὸ^{Prp} Πλει^{Adv}στοῖο κα^{Adv}θέρπον^N_{PräAkt}
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη^{Adv}σὸν νιφό^{Adv}εντα^{AdjA} πε^{Adv}ριστέφει ἑννέα^{AdjA} κύκλοις·
schnee reich neun

[94] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{Adv}πη^{Adv}ς ἐρέ^{Adv}ω τι^{Prp} το^{Adv}μύτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης·
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρό^{Adv}σω^{Adv} ταχι^{Adv}νός^{AdjN} σε^A_{Pr} κι^{Adv}χήσομαι αἶματι λούσων^N_{FuAkt}
weiter· schnell dich waschend

[96] τόξον ἐ^{Adv}μόν^{AdjA} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τέκνα κα^{Adv}κογλώσ^{Adv}σοιο^{AdjG} γυναικὸς
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐ^{Adv}μεῖο^G_{Pr} φί^{Adv}λη^{AdjN} τροφὸς οὐδέ^{Kon} Κι^{Adv}θαίρων
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέ^{Adv}ων^{AdjG} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέ^{Adv}εσσι^{AdjD} με^{Adv}λοΐμην."
der Frommen aber und den Frommen

- [99] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^ξ φη. Λη| τῷ δὲ^{Pt} με| τὰ τροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἐ| χῶρει.
so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλ^{Kon} ὅτ^{Kon} Ἀ| χαῖά| δες^{AdjN} μιν^A ἀ| πηρνή| σαντο πό| ληες|
aber als achai ische sie
- [101] ἐρχομέ| νην, ^APräM/P Ἐλί| κη τε^{Pt} Πο| σειδά| ωνος ἐ| ταίρη|
kommend seiende, und
- [102] Βοῦρά τε^{Pt} Δεξαμε| νοῖο βο| όστασις| Οἰκιά| δαο,
und
- [103] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλί| ην πόδας| ἔτρεπε,| φεῦγε δ^{Pt} Ἀ| ναυρος|
wieder zurück aber auf aber
- [104] καὶ^{Kon} μεγά| λη^{AdjN} Λάρι| σα καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} Χει| ρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πη| νειδός ἐ| λισσόμε| νος^N ^{PräM/P}διὰ^{Prp} Τεμπέων.
aber auch sich windend durch
- [106] Ἦρη,| σοὶ^D ^{Pr}δ^{Pt} ἔτι^{Adv} τῇ^{Adv}μος^{Adv} ἀ| νηλεές^{AdjN} ἦτορ ἔ| κειτο|
dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐδὲ^{Kon} κα| τεκλά| σθης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας,| ἥνικα^{Kon} πῆχεις|
und nicht und auch als
- [108] ἀμφοτέ| ρους^{AdjA} ὀρέ| γουσα^N ^{PräM/P}μά| την^{Adv} ἐ| φθέγξατο| τοῖα^A ^{Pr}|
beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] "Νύμφαι| Θεσσαλί| δες, ^{AdjV}ποτα| μοῦ γένος,| εἶπατε| πατρὶ|
thessal ische,
- [110] κοιμῇ|σαι μέγα^{AdjA} χεῦμα· πε| ριπλέ| ξασθε γε| νείω|
groß
- [111] λισσόμε| ναι^N ^{PräM/P}τὰ^{ArtA} Ζηνός ἐν^{Prp} ὕδατι| τέκνα τε| κέσθαι.
bittend die in
- [112] Πηνει| ἐ Φθι| ῶτα, ^{AdjV}τί^N ^{Pr}νῦν^{Adv} ἀνέ| μοισιν ἐ| ρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt
- [113] ὧ^{ij} πάτερ,| οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀ| ἐθλιον^{AdjA} ἀμφιβέ| βηκας.
o nicht doch zum Wettkampf
- [114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὧδ^{Adv} αἰ| εἰ^{Adv} ταχι| νοι^{AdjN} πόδες,| ἦ^{Kon} ἐπ^{Pt} ^{Prp}ἐ| μείω^G ^{Pr}|
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δέ^{Pt} πέτεσθαι
 allein aber

[116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης^{Adv} ὁ^{ArtN} δ' ἀνήκοος^{AdjN} ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
 heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῦ^{Adv} σε^A φέρω; μέλει^{oi} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασιν τένοντες.
 wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὦ^{ij} Φιλύρη^{AdjN} νυμφήιον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μεῖνον,
 o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες ἐν^{Prp} οὖρεσι πολλάκι^{Adv} σεῖο^G
 da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτόκους^{AdjA} ὠδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
 roh gebär end

[121] τὴν^{ArtA} δ' ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων^N
 sie aber ja auch träufelnd

[122] Ἀητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N
 große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς^{AdjA} ὠδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
 deine auch andere

[124] λουσαμένας^A ἀπ'^{Prp} ἐμεῖο^G λεχρίδας· ἀλλὰ^{Kon} μοι^D Ἥρη
 gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλὲς^{AdjA} ἠπεὶ^λλησεν· ἀπαύγασαι, οἷος^N ἔφεδρος^{AdjN}
 reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος ἐξ^{Prp} ὑπὰ^{του} σκοπιῆν ἔχει, ὅς^N κέ^{Pt} με^A ῥεῖα^{Adv}
 aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν^{Adv} ἐξερεύσειε. τί^N μήσομαι; ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι
 aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ^{AdjN} τί^N τοι^{Pt} Πηνειόν; ἴτω πεπρωμένον^N ἡμαρ·
 angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα^{Prp} σεῖο^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλοιμι ῥοάων
 um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπατιν ἔχων^N αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν
 dürre haltend ewig

[131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten

[132] ἤν(δ^{Adv} ἐγώ^N τί^N περ^{Pr} ισσά^{AdjN} κάλει μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν."
nun ich was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ^{Kon} ἡρώη^N ἤσε μέμαν^N ῥόον. ἀλλά^{Kon} οἱ^D ἄρης^N
und aber ihm

[134] Παγγαί^N ου προθέλυμνα^{AdjA} κα^N ρήατα μέλλεν ἀείρας^N
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δὲ^{Pt} νησιν, ἀποκρύψαι δέ^{Pt} ῥέεθρα.
aber

[136] ὕψοθεν^{Adv} δ^{Pt} ἔσμαράγησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῆ
von oben aber und

[137] δούρατος· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἔλέλιξεν ἐνόπλιον^{AdjN} ἔτρεμε δ^{Pt} Ὀσσης
sie aber bewaffnet aber

[138] οὐρεα καὶ^{Kon} πεδίον Κρανώνιον^{AdjN} αἶ^N τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon ist die und wind widrige

[139] ἐσχατὶ αἰ Πίνδοιο, φόβω δ^{Pt} ὥρ^N χήσατο πᾶσα^{AdjN}
aber ganze

[140] Θεσσαλί^N ἡ τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von

[141] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότ^{Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο^G
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κα^N τουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς^{Prp} ἑτέ^N ρην^{AdjA} Βριαρῆος ἐπ^Nωμίδα κινυμένοιο^G
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν ὑφ^{Prp} Ἥφαίστοιο πυράγρης
und unter

[145] ἔργα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δέ^{Pt} πυρὶ κμητοῖ^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^N ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D
und fallend auf einander

[147] τῇμος^{Adv} ἔ|γεντ' ἄρα|βος σάκε|ος τόσος^{AdjN} |εὐκύ|κλοιο.^{AdjG}
damals so groß gut runden.

[148] Πηνει|ὸς δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} |αὐτις^{Adv} ἐ|χάζετο, |μίμνε δ' ^{Pt} ὁ|μοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερός^{AdjN} |ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} |πρῶτα, ^{AdjA} θο|ᾶς ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐ|στήσατο |δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε^{Adv} |οἱ^D ^{Pr} Κοι|ηὶς^{AdjN} ἐ|κέκλετο |"σώζεο |χαίρων,^N ^{PräAkt}
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζεο· |μὴ^{Pt} σύ^N ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐ|μεῖο^G ^{Pr} πά|θης κακὸν^{AdjA} |εἴνεκα^{Prp} |τῆσδε^G ^{Pr}
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ^{Prp} ἐλε|ημοσύ|νης, χάρι|τος δέ^{Kon} τοι^D ^{Pr} |ἔσσετ' ἅ|μοιβή."
statt aber dir

[153] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} |πολλὰ^{AdjA} πά|ροιθεν^{Adv} ἐ|πεὶ^{Kon} κάμεν |ἔστιχε |νήσους|
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί|ας^{AdjA} αἱ^{ArtN} |δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἐ|περχομέ|νην^A ^{PräM/P} ἐδέ|χοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ^{Pt} λιπα|ρόν^{AdjA} νή|εσσιν ἔ|χινάδες |ὄρμον ἔ|χουσαι,^N ^{PräAkt}
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ^{Kon} ἥ|τις^N ^{Pr} Κέρ|κυρα φι|λοξει|νωτάτη^{AdjNSup} |ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἰρις ἐ|πεὶ^{Kon} πά|σησιν^{AdjD} ἐφ' ^{Prp} |ύψη|λοῖο^{AdjG} Μί|μαντος|
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομέ|νη^N ^{PräM/P} μάλα^{Adv} |πολλὸν^{Adv} ἅ|πέτραπεν· αἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ὁ|μοκλῆς|
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδί|η^{Adv} φοβέ|οντο κα|τὰ^{Prp} ῥόον |ἥντινα^A ^{Pr} |τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγί|ην^{AdjA} δῆ|πειτα^{PtAdv} Κό|ων, Μερο|πηίδα^{AdjA} |νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, |Χαλκίό|πης ἱε|ρόν^{AdjA} |μυχὸν |ῥω|ίνης·
heiligen

[162] ἀλλά^{Kon} ἐ^A ^{Pr} |παιδὸς ἔ|ρουκεν ἔ|πος τόδε^N ^{Pr} |"μὴ^{Pt} σύ^N ^{Pr} γε,^{Pt} |μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ^{Kon}·κοις· οὐτ^{Kon}· οὖν^{Pt} ἐπι^{Kon} μέμφομαι οὐδὲ^{Kon} με^{Kon} γαίρω

hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐ^{Kon}·πεί^{Kon} λιπα^{AdjN} ρή^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος, ^{AdjN} εἴ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}·

da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} Μοι^{Kon}·ρέων τις^N_{Pr} ὀφειλόμε^N_{PräM/P} νος^N θεὸς^{Kon} ἄλλος^{AdjN}

aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί, Σα^{Kon}·ωτή^{Kon} ρων ὑπα^{AdjN}·τον^{AdjN} γένος· ὧ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp}·μίτρην

höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ^{Pt}·ἀέ^{Kon}·κουσα^{AdjN} Μα^{Kon}·κηδόνι^{Kon} κοιρανέ^{Kon}·εσθαί

nicht un willig

[168] ἀμφοτέ^{Kon}·ρη^{AdjN} μεσό^{Kon}·γεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελά^{Kon}·γεσσι κά^{Kon}·θηνται,

beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅ^{Kon}·που^{Prp} περά^{Kon}·τη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππόθεν^{Prp} ὠκέες^{AdjN} ἵπποι

bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤέλι^{Kon}·ον φορέ^{Kon}·ουσιν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt}·εἴσεται ἥθεα^{Kon}·πατρός·

er aber

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} πο^{Kon}·τε^{Adv} ξυ^{Kon}·νός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐ^{Kon}·λεύσεται ἄμμιν^D_{Pr} ἄ^{Kon}·εθλος

und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ^{Adv} ὁππότ^{Kon}· ἂν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp}· Ἑλλή^{Kon}·νεσσι μά^{Kon}·χαιραν

später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρι^{Kon}·κὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἄ^{Kon}·ναστή^{Kon}·σαντες^N_{AorAkt} Ἄ^{Kon}·ρηα

barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγο^{Kon}·νοι^{AdjN} Τι^{Kon}·τῆνες ἀφ^{Prp}· ἐσπέρου^{Kon} ἐσχατό^{Kon}·ωντος^{AdjG}

spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσων^{Kon}·ται νιφά^{Kon}·δεσσιν ἐ^{Kon}·οικότες^N_{PerAkt} ἢ^{Kon}·ἰσά^{Kon}·ριθμοι^{AdjN}

gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥν^{Kon}·ικά^{Kon}·πλεῖστα^{AdjASup} κατ^{Prp}· ἡέρα^{Kon}·βουκολέ^{Kon}·ονται,

wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon}·[κῶ^{Kon}·μαι Λο^{Kon}·κρῶν καὶ^{Kon}· Δελφίδες^{AdjN} ἄκρα]

und und delphische

[178] καὶ^{Kon}·πεδί^{Kon}·α Κρῖσ^{Kon}·σαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon}· ἡπέ^{Kon}·ροι^{AdjN} [ο^{ArtN}·φά^{Kon}·ραγγες]

und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφιπερίσσειονται, ἵδωσι δὲ^{Kon} πίνοντα^{AdjA} καπνὸν
aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο,^G καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μόνον^{AdjA} ἀκούῃ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὸν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben

[182] δυσμενέων,^{AdjG} ἤδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν ἐμῷ^G
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανον καὶ^{Kon} ζωστήρας ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθομένους^A τε^{Pt}
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ^N Γαλάτῃσι κακῇν^{AdjA} ὁδὸν ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων^G αἱ^N μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D γέρας, αἱ^N δ' ἐπὶ^{Prp} Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν^{Prp} πυρὶ τοὺς^{ArtA} φορέοντας^A ἀποπνεύσαντας^A ἰδοῦσαι^N
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ^{AdjA} καμόντος.^G
viele ermüdet habend.

[188] ἐσόμενε^V Πτολεμαίε, τὰ^{ArtA} τοι^D μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον^{Adv} ἥματα πάντα.^{AdjA} σὺ^N δ' ἐξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένη^N τις^N ἐν^{Prp} ὕδατι νήσος ἀραιή,^{AdjN}
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη^N πελάγεσσι πόδες δὲ^{Kon} οἱ^D οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjD} χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ^{Kon} παλirroίῃ ἐπὶ νήχεται ἀνθρώπος ὥς,^{Kon}
sondern wie,

[194] ἐνθα^{Adv} νότος, ἐνθα^{Adv} εὖρος, ὅπῃ^{Adv} φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin

[195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ^A ροις· κεί^A νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^A λεύσεαι^A εἰς^{Prp} ἐθέ^A λουσαν.^A_{PrAkt}
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^A γοντος^G_{PrAkt} ἀ^A πέτρεχον^A εἰν^{Prp} ἀλλ^A νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερί^A | ἡ φιλό^A | μολπε, ^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐβοί^A | ηθε^{Adv} κα^A | τήεις,
lied liebend, du aber nach Euböia

[198] Κυκλάδας^A | ὄψομέ^A νη^N_{PräM/P} περι^A | ηγέας, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα^A | λαίον, ^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετό^A | πισθε^{Adv} γε^A | ραίστιον^{AdjA} εἶπετο^A | φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλε^A ξας^N_{AorAkt} ἐ^A | πεῖ^{Kon} περι^A | καίεο^A πυ^A | ρί,
entflammt habend da

[202] τλήμον^A | ὑπ^{Prp} | ὠδί^A νεσσι^A βα^A | ρυνομέ^A νην^A_{PräM/P} ὁρό^A | ὠσα^N_{PrAkt}
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] Ἦ^A ρη, τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ῥέξον^A ὅ^A_{Pr} τοι^D_{Pr} φίλον^A_{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ^A | πειλάς^A
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέ^A ρας^{AdjA} ἐφύ^A | λαξα^A· πέ^A ρα, ^{Adv} πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} | Λητοῖ.^A
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπε^A· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^A | ρητὸν^{AdjA} ἄ^A | λης ἀπε^A | παύσατο^A | λυγρῆς, ^{AdjG}
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔζετο^A δ^{Pt} ἰνω^A | ποῖο^{AdjG} πα^A | ρὰ^{Prp} ῥόον, ὅντε^A_{Pr} βὰ^A | θιστον^{AdjASup}
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα^A τότε^{Pt} ἐξανί^A | ησιν, ὅ^A | τε^{Kon} πλή^A | θοντι^{AdjD} ῥε^A | ἐθρῳ^A
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀ^A | πὸ^{Prp} κρη^A | μνοῖο κα^A | τέρχεται^A | Αἰθιο^A | πῆρος^A_{AdjG}
von äthiopischen·

[209] λύσατο^A δέ^{Kon} ζώ^A νην, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη^A | ἔμπαλιν^{Adv} ὥμοις^A
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνι^A | κος ποτὶ^{Prp} | πρέμνον ἀ^A | μηχανί^A | ης ὑπὸ^{Prp} | λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομέ^A νη^N_{PräM/P} νότι^A | ος^{AdjN} δέ^{Kon} δι^A | ἀ^{Prp} χροδς^A | ἔρρεεν^A | ἰδρώς·
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ἄλυσθμαί|νουσα^N "τί^{Pr} |μητέρα, |κοῦρε, βα|ρύνεις;
aber keuchend "warum

[213] αὕτη^N |τοι, ^{Pt} φίλε, ^{AdjV} νῆσος ἐ|πιπλώ|ουσα^N θα|λάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, |γείνεο, |κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} |ξίθι |κόλπου."
und sanft

[215] νύμφα Δι|ὸς βαρύ|θυμε, ^{AdjV} σὺ^N ^{Pr} δ' οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ξ|μελλες ἄ|πυστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν^{Adv} ἔμε|ναι· τοί^N ^{Pr} σε^A ^{Pr} προ|σέδραμεν |ἀγγελι|ῶτις,
lange solche dich

[217] εἶπε δ' ἔτ' ^{Adv} ἄσθμαί|νουσα, ^N ^{Pr} φό|βω δ' ἄνε|μίσγετο |μῦθος,
aber noch keuchend, aber

[218] "Ἥρη |τιμη|έσσα, ^{AdjV} πο|λὺ^{Adv} προῦ|χουσα^N θε|άων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐ|γώ, ^N ^{Pr} σά ^{AdjA} δέ^{Pt} |πάντα, ^{AdjA} σὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} κρεί|ουσα^N ^{Pr} κά|θησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη^{AdjV} |Οὐλύμ|ποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα |δείδιμεν |ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέ|ρην, ^{AdjAKmp} σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄ|νασσα, τὸν^{ArtA} |αἴτιον^{AdjA} |εἴσεαι |ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ |τοι^{Pt} μί|τρην ἀνα|λύεται |ἔνδοθι^{Adv} |νήσου.
ja innen

[223] ἄλλαι^{AdjN} |μὲν^{Pt} πᾶ|σαι^{AdjN} μιν^A ^{Pr} ἄ|πέστυγον οὐδ' ^{Kon} ἐδέ|χοντο·
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερί|η δ' ^{Pt} ὄνο|μαστὶ^{Adv} πα|ρερχομέ|νην^A ^{Pr} ἐκά|λεσσαν,
aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερί|η, πόν|τοιο κα|κὸν^{AdjA} σάρον· |οἶσθα καὶ^{Kon} |αὐτή^N ^{Pr}
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, ^{Kon} φί|λη, ^{AdjV} δύνα|σαι γάρ, ^{Kon} ἄ|μύνειν, πότνια, |δούλοις
aber, Freundin, denn,

[227] ὕμετέ|ροις, ^{AdjD} οἱ^N ^{Pr} σεῖο^G ^{Pr} πέ|δον πατέ|ουσιν ἐ|φετμή."
euren, die deiner

[228] ἤ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑ^Pπὸ^{Prp} χρύ^{seion}AdjA ἐ^{δεθ}λιον ἴ^{ζε} κύ^{ων} ὥ^ς,^{Kon}
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμ^{ιδος} ἥ^{τις}N_{Pr} τε,^{Pt} θο^{ῆς}AdjG ὅ^{τε}Kon παύ^{σεται} ἄ^{γρης},
welche und, der schnellen wenn

[230] ἴ^{ζει} θηρ^ή τειρα^{παρ},^{Prp} ἴ^{χνεσιν}, οὐ^{ατα} δ^{,Pt} αὐ^{τῆς}G_{Pr}
neben aber ihrer

[231] ὀρ^{θᾶ}AdjA μάλ^{,Adv} αἰ^{ἐν}Adv ἐ^{τοῖμα}AdjA θε^{ῆς} ὑ^{πο}δέ^{χθαι} ὁ^{μοκλήν}.
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ^D_{Pr} ἰ^{κέ}λη^{AdjN} θαύ^{μαντος} ὑ^{πὸ}Prp θρό^{νον} ἴ^{ζετο} κού^{ρη}.
der gleich unter

[233] κεί^{νη}N_{Pr} δ^{,Pt} οὐ^{δέπο}τε^{Adv} σφε^{τέ}ρης^{AdjG} ἐ^{πι}λή^{θεται} ἔ^{δρης},
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐ^δ,^{Kon} ὅ^{τε}Kon οἱ^D_{Pr} λη^{θαῖον}AdjA ἐ^{πὶ}Prp πτε^{ρον} ὕ^{πνος} ἐ^{ρείση},
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ^{,Kon} αὐ^{τοῦ}Adv μεγ^{άλ}οιο^{AdjG} πο^{τὶ}Prp γλω^{χίνα} θρό^{νοιο}
sondern da selbst des großen an

[236] τυτ^{θὸν}Adv ἀ^{ποκλίνα}σα^N_{AorAkt} κα^{ρῆατα} λέ^{χριος}Adv εὐ^{δει}.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐ^{δέ}Kon πο^{τε}Adv ζώ^{νην} ἀ^{να}λύ^{εται} οὐ^{δέ}Kon τα^{χείας}AdjA
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐ^{νδρομί}δας, μῆ^{Pt} οἱ^D_{Pr} τι<sup>Pr καὶ^{Kon} αἰ^{φνίδι}ον^{AdjA} ἔ^{πος} εἴ^{πη}
damit nicht ihr etwas und plötzlich es</sup>

[239] δεσπό^{τις}. ἥ^{ArtN} δ^{,Pt} ἀ^{λε}γεινὸν^{AdjA} ἀ^{λαστή}σασα^N_{AorAkt} προ^{σηύδα}
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕ^{τω}Adv νῦ^ν,^{Adv} ὦ^{ij} Ζη^{νός} ὁ^{νείδεα}, καὶ^{Kon} γα^{μέ}οισ^{θε}
"so jetzt, o und

[241] λά^{θρια}Adv καὶ^{Kon} τί^{κτοιτε} κε^{κρυμμένα},^A_{PerM/P} μη^δ,^{Kon} ὅ^{θι}Kon δει^{λαί}AdjN
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυσ^{τοκέ}ες^{AdjN} μο^{γέ}ουσιν ἀ^{λετρίδες}, ἀλλ^{,Kon} ὅ^{θι}Kon φῶ^{και}
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰ^{νάλι}αι^{AdjN} τί^{κτουσιν}, ἐ^{νὶ}Prp σπι^{λά}δε^{σσιν} ἐ^{ρήμοις}.^{AdjD}
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βάρυνομαι εἵνεκα τῆσδε
 aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
 auch nicht wie

[246] τόσσα δέ οἱ μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσασατο Λητοῖ·
 so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαυλόν τι σεβίζομαι, οὐνεκ ἐμεῖο
 aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἔπατρε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
 nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες αἰδοῖ
 die zwar aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λίποντες
 meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
 siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὀρνιθες, αἰοιδότατοι πετεηνῶν
 am gesangreichsten der Gefiederten

[253] ἔθενεν ὁ παῖς τοσάσδε λύρη ἐνεδήσατο χορδὰς
 von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσάκις κύκνοι ἐπ' ὠδί νεσσιν αἴεισαν.
 später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' αἴεισαν, ὁ δ' ἐκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
 das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ
 heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγρὴν,
 ehern durch dringenden

[259] οὐδ' ἦρ' νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.
 und nicht weil

[260] χρύσεά^{AdjN} | τοί^{Pt} τότε^{Adv} | πάντα^{AdjN} | θε^{meilía} | γείνετο, | Δῆλε,

goldene ja damals alle

[261] χρυσῷ^{δὲ^{Pt} τροχό^{εσσα^{AdjN} πα^{νήμερος^{AdjN} ἔρρεε}}}

aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσει^{ον^{AdjA} δ^{᾽Pt} ἐκό^{μησε γε^{νέθλιον^{AdjA} ἔρνος ἐ^{λαΐης,}}}}

goldenen aber geburts tágigen

[263] χρυσῷ^{δὲ^{Pt} πλή^{μυρε βα^{θὺς^{AdjN} ἰ^{νωπὸς ἐ^{λιχθεΐς^N}}}}}

aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτῇ^{N_{Pr}} | δὲ^{Pt} χρυσέ^{οιο^{AdjG} ἀπ^{᾽Prp} οὐδεος} | εἴλεο | παιῖδα,

selbst aber goldenen von

[265] ἐν^{Prp} δ^{᾽Pt} ἐβά^{λεω κόλ^{ποισιν, ξ^{πος δ^{᾽Pt} ἐ^{φθέγξαο} τοῖον^{AdjA}}}}

in aber aber solch es·

[266] ὧ^{ij} | μεγά^{λη^{AdjV} πολύ^{βωμε^{AdjV} πολύ^{πτολι^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέ^{ρουσα^V}}}}

"o große viel altäridge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πῖονες^{AdjN} | ἥπει^{ροί τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{N_{Pr}} περι^{ναίετε} | νῆσοι·}

fette und und die

[268] αὐτῇ^{N_{Pr}} | ἐ^{γω^{N_{Pr}} τοι^{ῆδε^{N_{Pr}} δυ^{σήροτος^{AdjN} ἀλλ^{᾽Kon} ἀπ^{᾽Prp} ἐ^{μεί^{ο^{G_{Pr}}}}}}}

selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος^{AdjN} | ἀπόλ^{λων κε^{κλήσεται, οὐδέ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἄλλη^{AdjN}}}

delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαί^{ων τοσ^{σόνδε^{Adv} θε^ῷ πεφί^{λήσεται} | ἄλλω^{AdjD}}}

so sehr anderem,

[271] οὐ^{Pt} Κερχ^{νὺς κρεί^{οντι^D} Πο^{σειδά^{ωνι} Λε^{χαΐω^{AdjD}}}}

nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} πάγος | Ἑρμεί^{η Κυλ^{λήνιος^{AdjN} οὐ^{Pt} Δι^{Κρήτη,}}}

nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} | ἀπόλ^{λωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι} | οὐκέτι^{Adv} | πλαγκτή^{᾽AdjN}

so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὥδε^{Adv} σὺ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} κατέ^{λεξας· ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε} | μαζόν.

so du zwar der aber süßen

[275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} | νησά^{ων ἀγι^{ωτάτη^{AdjNSup} ἐξέ^{τι^{Adv} κείνου^{KonG_{Pr}}}}}

darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, ἅ|πόλλω|νος|κου|ροτρόφος·^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ'·^A_{Pr} ἔ|νουῶ|
Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ'·^{Kon} Αἰ|δης οὐδ'·^{Kon} ἵπποι|ἐ|πιστεῖ|βουσιν ἅ|ρηος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἄμφι|ε|τεῖς|δεκα|τηφόροι^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἄ|παρχαῖ|
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπον|ται, πᾶ|σαι^{AdjN} δέ^{Pt} χο|ροὺς|ἀνά|γουσι πό|ληες,
alle aber

[280] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἡοί|ην αἱ^N_{Pr} θ'·^{Pt} ἔσπερον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς|ἐστή|σαντο, καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύ|περθε^{Adv} βο|ρείης^{AdjG}
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία|θινὸς|ἐ|χουσι, πο|λυχρνι|ώτατον^{AdjA} αἶ|μα.
uralt es

[283] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καλὰ|μην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα|πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύ|ων φορέ|ουσιν· ἃ^A_{Pr} Δωδῶ|νηθι^{Adv} Πε|λαγοῖ|
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαί|νοντα^A_{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρῶ|τιστα^{AdvSup} δέ|χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέ|ες^{AdjN} θερά|ποντες ἄ|σιγή|τοις^{AdjG} λέ|βητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἄστν καὶ^{Kon} οὔτεα|Μηλίδος^{AdjG} αἴ|ης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχον|ται· κεῖ|θεν^{Adv} δέ^{Pt} δι|απλῶ|ουσιν ἅ|βάντων
von dort aber

[289] εἰς^{Prp} ἀγα|θὸν^{AdjA} πεδί|ον Λη|λάντιον·^{AdjA} οὐδ'·^{Kon} ἔτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ^{ArtN} πλόος|Εὐβοί|ηθεν,^{Adv} ἐ|πεὶ^{Kon} σέο^G_{Pr} γείτονες|ὄρμοι·
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί^{AdjN} τοι^{Pt} τάδ'·^A_{Pr} ἔ|νεικαν ἄ|πὸ^{Prp} ξαν|θῶν^{AdjG} Ἀρ|μασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαί^{AdjN}ων Ἐκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέ^{AdjN}ο, καὶ^{Kon} ἄρσενες οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}
und männliche die damals Beste

[294] ἡθέ^{AdjN}ων· οὐδ^{Kon} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} παλμπετὲς^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοι^{AdjN}ροι δ^{Pt} ἐγέ^{AdjN}νοντο, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐποτ^{Adv} ἐκεῖνοι^N_{Pr}
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδ^{AdjN}ες μέν^{Pt} ὅτ^{Kon} εὐή^{AdjN}χης ὑμέ^{AdjN}ναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα^{AdjN} κουρά^{AdjN}ων μορμύσσεται, ἥλικα^{AdjA} χαίτην
gleich altrig

[298] παρθενικαῖς^{AdjD} παῖδες δὲ^{Pt} θέρος τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες^{AdjN} ἡθέ^{AdjN}οισιν ἄπαρχόμενοι^N_{Prām/p} φορέ^{AdjN}ουσιν.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερί^{AdjN}η θυόεσσα^{AdjV} σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie

[302] οὔτε^{Kon} σιωπῇ^{AdjA} λήν οὔτ^{Kon} ἄσποφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθεύραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ^{Kon} αἰεὶ^{Adv} σε^A_{Pr} κατὰβλέπει ἀμφιβόητον^{AdjA}
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι νόμον Λυκί^{AdjG}οιο γέροντος,
die zwar des lykischen

[305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἑάνθοιο θεοπρόπος ἦγαγεν Ὠλήν·
welches dir von

[306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδὶ πλήσσοι χορίτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.
die aber festen

[307] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοις βαρύνεται ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ἰησεύς
 alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν^{Prp} παῖδεσσιν, ὃτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.
 mit als von Kreta

[310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} οὐρα^N φυγόντες^N_{AorAkt}
 die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
 und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{PräM/P} κιθαρισμοῦ
 um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο, χοροῦ δ'^{Pt} ἠγήσατο Ἰησεύς.
 kreis förmig aber

[314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζῶντα^{AdjA} θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
 von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης^G_{Pr}
 jen es.

[316] Ἀστερίη πολὺ βωμε^{Adv} πολύλλιτε^{Adv}, τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
 viel altärlg viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίου^{AdjG} παρήλυθε νηὶ θεούσῃ^D_{PräM/P}
 des Ägäis fahrend;

[318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνέουσιν ἀῖται,
 nicht so große ihn

[319] χρεῖω δ'^{Pt} ὅτι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
 aber was am schnellsten sondern die

[320] ὠκέες^{AdjN} ἔσται λαντο καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἔβησαν,
 schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν ὑπὸ^{Prp} πληγῇσιν ἐλίζαι
 ehe großen oder deinen unter

[322] ῥησόμενον^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνον^{AdjA} ἐλαίης
 berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας^A_{AorAkt} ἃ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εὕρετο νύμφη
 ab gewandt habend· was delische

[324] παίγνια | κουρίζοντι^{D PräAkt} | καὶ^{Kon} | ἀπόλ^N | λωνι γε | λαστούν.
dem Heranwachsenden und

[325] ἰστίη | ὧ^{ij} | νή^N | σων εὖ | ἐσσιε,^{Adv} | χαῖρε μὲν^{Pt} | αὐτή,^{N Pr}
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι | δ^{Pt} | ἀπόλ^N | λων τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἦν^{A Pr} | ἐλο^N | χεύσατο | Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὅσαι^{N Pr} | λωτροχόοι τᾶς^{ArtG} | Παλλάδος | ἐξιτε | πᾶσαι,^{AdjN}
wie viele der alle,

[2] ἐξιτε· τᾶν^{ArtG} | ἵππων ἄρτι^{Adv} | φρυασσομενᾶν^{G PräM/P}
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} | ἱερᾶν^{AdjG} | ἐσάκουσα, καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | θεὸς εὐτυχος^{AdjN} | ἔρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν,^{Adv} | ὧ^{ij} | ξανθαί,^{AdjV} | σοῦσθε | Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ^{Adv} | Ἀθαναία | μεγάλως^{Adv} | ἀπενίψατο | πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν^{Prp} | κόνιν ἵππειᾶν^{AdjA} | ἐξελάσαι | λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] οὐδ^{Kon} | ὅκα^{Kon} | δῆ^{Pt} | λύθρῳ | πεπαλαγμένα^{A PerM/P} | πάντα^{AdjA} | φέροισα^{N PräAkt}
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν^{ArtG} | ἀδίκων^{AdjG} | ἦνθ' | ἀπὸ^{Prp} | γηγενέων,^{AdjG}
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} | πολὺ^{Adv} | πράτιστον^{AdjA} | ὑφ' | ἄρματος | αὐχένος ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^{N AorM/P} | παγαῖς | ἔκλυσεν | Ὠκεανῷ
gelöst habend

[11] ἰδρῷ | καὶ^{Kon} | ῥαθάμιγας, | ἐφοίβασεν | δὲ^{Pt} | παγέντα^{A PerM/P}
und aber geronnenen

[12] πάντα^{AdjA} | χαλινοφάγων^{AdjG} | ἀφρὸν | ἀπὸ^{Prp} | στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὧϊϛ ἴτ' Ἀχαιῆδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδ',^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἄλω φθόγγον ὑπαξονίων),^{AdjG}
der Begleitenden),

[15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τᾶ^{ArtD} Παλλάδι μηδ',^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναΐα χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^ῖ
nicht denn gemischt

[17] οἷσσετε μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὄμμα τὸ^{ArtN} τήνας^{G_{Pr}}
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ',^{Kon} ὅκα^{Kon} τὰν^{ArtA} Ἰδᾶ Φρυῆ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ',^{Kon} ἐς^{Prp} ὀρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖνον ἐς^{Prp} διαφανομένον·^{A_{Präm/P}}
in durch scheinende·

[21] οὐδ',^{Kon} Ἥρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα^{N_{AorMed}}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δις^{Adv} μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἃ^{ArtN} δέ,^{Pt} δις^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^{N_{AorAkt}} διαύλως,^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα^{Adv} παρ',^{Prp} Εὐρώτᾳ τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^{N_{AorAkt}}
kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ἰδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὧϊϛ κῶραι, τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον^{Adv} οἷαν^{A_{Pr}}
o das aber früh wie

[28] ἢ^{Kon} ῥόδον ἢ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν·
oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ᾧ^D_{Pr} Κάστωρ, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλῆης·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσεται καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσειον, ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξεται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένον^N_{AorM/P} πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάναν, ⁱ φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὥς^{Kon} ἕθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τειν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἱερός·
den erfreut seienden

[38] ὃς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνούς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγᾶ τειν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ᾧ^N_{PräAkt} ἔχων, Κρεῖον δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὅρος ὠκίσατο·
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὅρος· σὲ^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσιν^{AdjD} ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένον^N_{PräM/P} πατάγω·
und gefallend

[45] σάμερον^{Adv} ὕδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε— σάμερον^{Adv} Ἄργος
 heute nicht heute

[46] πίνετ' ἀπὸ^{Prp} κρανῶν μὴδ'·^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ποταμῶ,
 von noch von den

[47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{Kon} ^{Prp} Φυσάδειαν
 heute die die oder zu

[48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
 oder zu die

[49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N
 auch denn ja und auch mischend^{AorAkt}

[50] ἤξεϊ φορβαίων^{AdjG} Ἴναχος ἐξ^{Prp} ὀρέων
 der Weide reiche aus

[51] τᾶθάνᾱ^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N καλόν·^{AdjA} ἀλλά,^{Kon} Πελασγέ,
 der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴοὔκ^{Pt} ἐθέλων^N τὰν^{ArtA} βασιλείαν ἱδης.
 nicht nicht willend die

[53] ὅς^N ^{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον,^{AdjA}
 wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο^A ^{Pr} πανυστάτιον·^{AdjA}
 das Werk dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ξῆθι· μέσφα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} τι^A ^{Pr}
 du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ'·^D ^{Pr} ἐρέω. μῦθος δ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός,^{AdjN} ἀλλ'·^{Kon} ἐτέρων·^{AdjG}
 diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκά^{Adv} Θήβαις
 eine in einst

[58] πολὺ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο τᾶν^{ArtG} ἐταρᾶν,
 sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκά^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο·
 und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὔτ'·^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
 sondern auch der alten sobald auf

- [61] ἢ^{Kon} , πλ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλῖαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach
- [62] ἵππως,^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,^N PräM/P
mit Pferde, durch gehend,
- [63] ἢ^{Kon} , πλ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D Pr τεθυωμένον^A PerM/P ἄλλος
oder auf wo ihr geopferter
- [64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ·
und bei
- [65] πολλάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} δαίμων νιν^A Pr ἑῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener
- [66] οὐδ'^{Kon} ὅαροι νυμφᾶν οὐδὲ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch
- [67] ἀδεῖαι^{AdjN} τελέθεσκον, ὅκ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγείτο Χαρικλῷ·
angenehm wenn nicht
- [68] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A Pr δάκρυα πόλλ'^{AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele
- [69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ἐταίραν·
obgleich herzens genehme
- [70] δῆ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N AorM/P περόνας
ja einst denn gelöst habend
- [71] ἵππω ἐπὶ^{Prp} κρᾶνᾳ Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλᾷ^{AdjA} ῥεοίσφ'^D PräM/P
an Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινά^{Adv} δ'^{Pt} εἴχ' ὄρος ἀσυχία·
mittags aber
- [73] ἀμφοτέραι^{AdjN} λῶοντο, μεσαμβριναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀσυχία τήνο^A Pr κατεῖχεν ὄρος·
viel aber jene
- [75] Τειρεσίας δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων^N PräAkt ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας^N_{AorAkt} δ'Pt ἄφατόν^{AdjA} τί^A_{Pr} ποτὶ^{Prp} ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} δ'Pt εἶδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender· nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N_{AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνᾱ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς^N_{Pr} σε,^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ'^{Adv} ἀποισόμενον,^A_{FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ^{ij} Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἅ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ'Pt ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ'Pt ἄφθογγος,^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἅ^{ArtN} νύμφα δ'Pt ἐβόασε "τί^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ φίλαι;^{AdjN}
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,^{AdjV}
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναΐας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und

[89] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψεαι. ὦ^{ij} ἐμὲ^A_{Pr} δειλάν,^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ^{ij} ὄρος, ὦ^{ij} Ἑλικῶν οὐκέτι^{Adv} μοι^D_{Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ^{Pt} μεγάλ'^{AdjA} ἀντ'^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας^N_{AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἄ^{Kon} καὶ^{Kon} ἅμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα^N
 ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἷτον ἀηδονίδων
 zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N θεὰ δ^{Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
 schwer weinend, aber

[96] καὶ^{Kon} νιν^A Ἀθαναία πρὸς^{Prp} τόδ^A ἔλεξεν ἕπος
 und sie zu diesem

[97] "δῖα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ^{Adv} πάλιν^{Adv} ὅσσα^A δι^{Prp} ὀργὰν
 "edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν^{AdjA}
 ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὄμματα παίδων
 nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντι^D νόμοι·
 Kroniden aber so sagen

[101] ὅς^N κε^{Pt} τιν^A ἀθανάτων, ^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
 wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον^A ἰδεῖν μεγάλῳ^{AdjD}
 diesen groß.

[103] δῖα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὖθι^{Adv} γένοιτο
 edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὥδ^{Adv} ἐπένησε λῖνα,
 da so

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} νιν^A ἐγγίναο· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κομίζεω,
 wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ^{ij} Εὐηρεΐδα, τέλθος ὀφειλόμενον^A
 o geschuldet.

[107] πόσσα^A μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} Καδμηΐς^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ,
 wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα^A δ^{Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N
 so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἄβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τήνος^{N_{Pr}} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^{A_{Pr}} ὅ^{N_{Pr}} τε^{Pt} δρόμος αἱ^{N_{Pr}} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυνὰ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὀππόκ'·^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N_{PräAkt}} περ^{Pt} ἴδη^{Adv} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ'·^{Kon} αὐταῖ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^{D_{PräM/P}} τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} υἱέος ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα^{A_{PräM/P}}
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν^{AdjASup} ἔρξει σε^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὀρέων ἀλαδὸν^{AdjA} παῖδ' ὑποδεξαμέναν^{A_{AorM/P}}
aus blind empfangen habend.

[119] ὧ^{ij} ἐτάρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο· τῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^{G_{Pr}} χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^{G_{Pr}} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^{D_{FuAkt}} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ νιν^{A_{Pr}} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν,^{D_{PerM/P}}
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ'·^{Pt} ὄρνιας, ὅς^{N_{Pr}} αἴσιος^{AdjN} οἱ^{N_{Pr}} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^{G_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
viele aber viele aber

[126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^N οἱ^D πόδας ἐς^{Prp} δέον ἄξει,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὔτε^{Kon} θάνῃ, πεπνυμένος^N ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτᾷ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλῳ."
dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φημένα^N κατένευσε· τὸ^{ArtN} δ' ἔντελές^{AdjN} ὧ^D κ' ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ^{Kon} μὴν^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρίᾳ^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὐτις^N ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδ' ἑ^{Pt} Διὸς ψεύδεται αἰ^{Pt} ἅ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr· aber

[138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὧ^{ij} κῶραι τῶργον ὅσαις^D μέλεται,
die o welchen

[139] σὺν^{Prp} τ' εὐαγορίᾳ σὺν^{Prp} τ' εὐγμᾶσι σὺν^{Prp} τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεὺς Ἰναχίῳ.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἐξελαίοισα,^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππων,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλά^G θω κατι^{PräAkt} ὄντος^G ἐπιφθέγ^G ξασθε, γυναικες,
dem herab kommend

[2] "Δάμα^G τερ μέγα^{Adv} χαῖρε πο^G λυτρόφε^{Adv} πολυμέ^G διμνε."^{Adv}
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλα^G θον κατι^{PräAkt} ὄντα^A χα^G μάλ^{Adv} θα^G σεῖσθε βέ^G βαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγε^G ος μηδ^{Kon} ὑψόθεν^{Adv} αὐγάσ^G σησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ^{Pt} παῖς^G μηδ^{Kon} γυνὰ μηδ^{Kon} ἄ^N κατε^G χεύατο^G χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ^{Kon} ὅκ^{Kon} ἀφ^{Prp} αὐαλέ^G ὦν^{AdjG} στομά^G των πτύ^G ωμες ἄ^G παστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος^G ἐκ^{Prp} νεφέ^G ὦν^G ἐσκέψατο^G πανίκα^{Adv} νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος^G, ὅστε^N π^{Pr} εἶν Δαμά^G τερα^G μῶνος^{AdjN} ἔπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγί^G μας ὅκ^{Kon} ἄ^G πυστα^{AdjA} με^G τέστιχεν^G ἵχνια^G κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^A ῥ^{Pr} δύ^G ναντο πό^G δες φέρεν^G ἔστ^{Kon} ἐπ^{Prp} θυθμάς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ^{Kon} ἐπ^{Prp} τῷ^{ArtA} μέλα^G νας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ^G πα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πῖες^G οὔτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ἐ^G δες τῇ^G νον^A χρόνον^G οὐδ^{Kon} λο^G ἔσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} διέ^G βας^N ἄχε^G λώιον^G ἀργυρο^G δίναν,^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι^{Adv} δ^{·Pt} ἀενά^{ων}^{AdjG} ποταμῶν ἐπέ[·]ρασας ἕ[·]καστον[·]^{AdjA}
 so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις^{Adv} δ^{·Pt} ἐπ^ι^{Prp} Καλλιχό[·]ρῳ χαμά[·]δ[·]ις^{Adv} ἕ[·]κα θίσσας[·] φρητ^ι[·]
 dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέ[·]α[·]^{AdjA} ἄπο[·] τός[·]^{AdjA} τε[·]^{Pt} καὶ[·]^{Kon} οὐ[·]^{Pt} φάγες[·] οὐδ[·]^{Kon} ἐ[·]σ[·]σα[·]
 trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μῆ[·]^{Pt} μῆ[·]^{Pt} ταῦτα[·]^A_{Pr} λέ[·]γωμες ἅ[·]^A_{Pr} δάκρυον ἄγαγε[·] Δηοῖ[·]
 nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον[·]^{Adv} ὥς[·]^{Kon} πολ^ι[·]εσσιν ἐ[·]αδότα[·]^A_{PerAkt} τέθμια δῶκε[·]
 besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον[·]^{Adv} ὥς[·]^{Kon} καλὰ[·] μαν τε[·]^{Pt} καὶ[·]^{Kon} ἱερὰ[·]^{AdjA} δράγματα[·] πρῶτα[·]^{AdjA}
 besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύ[·]^{ων} ἀπέ[·]κοψε καὶ[·]^{Kon} ἐν[·]^{Prp} βόας[·] ἦκε πα[·]τῆσαι[·]
 und in

[21] ἀνίκα[·]^{Kon} Τριπτόλε[·]μος ἀγα[·]θὰν[·]^{AdjA} ἐδι[·]δάσκετο[·] τέχναν[·]
 als gute

[22] κάλλιον[·]^{Adv} ὥς[·]^{Kon} ἵνα[·]^{Kon} καὶ[·]^{Kon} τις[·]^N_{Pr} ὕ[·]περβασί[·]ας ἀλέ[·]ηται[·]
 besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π[·]^{Pt} . . . ἰ[·]δέ[·]σθαι[·]
 p

[24] οὐ[·]^{Pw} τὰν[·]^{ArtA} Κνιδί[·]αν[·]^{AdjA} ἔτι[·]^{Adv} Δώτιον[·]^{AdjA} ἱρὸν[·]^{AdjA} ἕ[·]ναιον[·]
 noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τὴν[·]^{ArtA} δ[·]^{Pt} αὐ[·]τᾶ[·]^D_{Pr} καλὸν[·]^{AdjA} ἄλσος ἐ[·]ποιή[·]σαντο Πε[·]λασγοῖ[·]
 die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλα[·]ές[·]^{AdjN} δια[·]^{Prp} κεν[·]^{Pt} μόλις[·]^{Adv} ἦνθεν ὁ[·]ιστός[·]
 rings bewaldet· durch wohl kaum

[27] ἐν[·]^{Prp} πίτυς[·] ἐν[·]^{Prp} μεγά[·]λαι[·]^{AdjN} πτελέ[·]αι ἔσαν[·] ἐν[·]^{Prp} δ[·]^{Pt} καὶ[·]^{Kon} ὄχναι[·]
 in in große in aber auch

[28] ἐν[·]^{Prp} δ[·]^{Pt} κα[·]λὰ[·]^{AdjN} γλυκύ[·]μαλα[·] τὸ[·]^{ArtN} δ[·]^{Pt} ὥστ[·][·]^{Kon} ἄ[·]λέκτρινον[·]^{AdjA} ὕδωρ[·]
 in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ[·]^{Prp} ἀμα[·]ρᾶν ἀνέ[·]θυε[·] θε[·] ἃ[·]^{Pt} ἐπε[·]μαίνετο[·] χώρῳ[·]
 aus aber

[30] ὅσον^A_{Pr} ἔλευσεν^E νι, τριό^{Pt} πω θ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὁκκόσον^A_{Pr} ἔννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} τριοπί^{ArtN} δαισιν ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο δαίμων,
aber als der rechte

[32] τουτάκις^{Adv} ἅ^{ArtN} χεῖ^{AdjNKmp} ρων ἔρου^{ArtN} σίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων^N_{PräAkt} θερά^{ArtN} ποντας ἐείκοσι^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἅκμῃ,
haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας^{AdjA} δ^{Pt} ἀνδρογί^{ArtN} γαντας ὅλαν^{AdjA} πόλιν ἀρκίος^{AdjN} ἄραι,
alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφότε^{Adv} ρον πελέ^{Kon} κεσσι καὶ^{Kon} ἀξι^{ArtN} ναισιν ὁ^{ArtN} πλίσσας^N_{AorAkt}
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} δάμα^{ArtN} τρος ἀ^{ArtN} ναιδέες^{AdjN} ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche

[37] ἦς δέ^{Pt} τις^N_{Pr} αἴγει^{ArtN} ρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^{ArtN} κῦρον,
aber ein groß Baum

[38] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταῖ^{ArtN} νύμ^{ArtN} φαι ποτὶ^{Prp} τῶνδιον ἐψιό^{ArtN}ωντο,
dar auf aber auf die zu

[39] ἃ^N_{Pr} πρᾶ^{ArtA} τα^{ArtA} πλα^{ArtN} γεῖσα^N_{AorPas} κα^{ArtN} κὸν^{ArtA} μέλος ἴαχεν ἄλλαις^{AdjD}.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμά^{ArtN} τηρ, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} ξύλον ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει,
dass ihr heilig es

[41] εἶπε δέ^{Pt} χωσαμέ^N να^N_{AorM/P} "τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα κόπτει;"
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^{ArtN} πα, τάν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόλιν ἀρά^{ArtN} τειραν^{AdjA}
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσί^{ArtN} αν^{ArtA} ἔστασαν, ἐεῖσατο, γέντο δέ^{Pt} χειρὶ
öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ^{Kon} μά^{ArtN} κωνα, κα^{ArtN} τωμαδί^{ArtN} αν^{ArtA} δ^{Pt} ἔχε κλῆδα.
und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δέ^{Pt} πα^{ArtN} ραψύ^N χοισα^N_{PräAkt} κα^{ArtN} κὸν^{ArtA} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} ναιδέα^{ArtA} φῶτα
aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅ^Nτις^{Pr} τὰ^{ArtA} θε^Aοῖσιν ἅ^Aνειμένα^{PerM/P} δένδρεα κόπτεις,

wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐ^Aλίνυσον, τέκνον πολὺ^{AdjV} θε^Aεσσε^{AdjV} το^Nκεῦσι,

viel angefleht er

[48] παῦεο καὶ^{Kon} θερά^Nποντας ἅ^Aπότρεπε, μή^{Pt} τι^N χα^{Pr}λεφθῇ

und nicht etwas

[49] πότνια Δαμά^Nτηρ, τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἔκκερα^N ἰζεις."

deren Heiligtum

[50] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^Nποβλέ^Nψας^{AorAkt} χα^{Pr}λε^{AdjAKmp} πώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυ^Nναγὸν

die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν^{Prp} τμαρί^Nοισιν^{AdjD} ὅ^Nποβλέπει ἄνδρα λέ^Nαινα

in tmarischen

[52] ὠμοτό^Nκος, ^{AdjN} τᾶς^G φαντὶ^N πρέ^Nλειν βλοσυ^Nρώτατον^{AdjASup} ὄμμα,

roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔ^Nφα, "μή^{Pt} τοι^D πέλε^Nκυν μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χοί^N πάζω.

"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα^A δ^{Pt} ἐ^Nμὸν^{AdjA} θη^Nσεῖ στεγα^Nνὸν^{AdjA} δόμον, ὧ^D ἐν^{Prp} δαΐτας

dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν^{Adv} ἐ^Nμοῖς^{AdjD} ἐτά^Nροισιν ἅ^Nδην^{Adv} θυ^Nμαρέας^{AdjA} ἄξω."

immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμε^Nσις δέ^{Pt} κα^Nκὰν^{AdjA} ἐ^Nγράψατο φωνάν.

der aber übele

[57] Δαμά^Nτηρ δ^{Pt} ἄφα^Nτόν^{AdjA} τι^A κο^{Pr}τέσσατο, γείνατο δ^{Pt} ἅ^{ArtN} θεύς.

aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἴθματα μὲν^{Pt} χέρ^Nσω, κεφα^Nλὰ δέ^{Pt} οἱ^D ἄψατ' Ὀ^Nλύμπω.

zwar aber ihr

[59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ἡμι^Nθνητες, ^{AdjN} ἐ^Nπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνια^Nν εἶδον,

die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπί^Nνας^{Adv} ἀπό^Nρουσαν^{AorAkt} ἐ^Nνι^{Prp} δρουσὶ χα^{Pr}λκὸν ἅ^Nφέντες^{AorAkt}.

plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἅ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλ^Nλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^Nἄσεν, ἅ^Nναγκαί^Nα^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἐ^Nποντο

sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτι|κὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βα|ρὺν^{AdjA} δ' ^{Pt}ἀπα|μείψατ' ἅ|νακτα|
herrische unter schweren aber

[63] "ναί^{ij} ναί,^{ij} τεύχεο|δῶμα, κύ|ον, κύον,|^ω^D_{Pr} ἐν^{Prp} δαΐτας|
"ja ja, in welchem in

[64] ποιη|σεῖς· θαμι|ναί^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπ|ναι τοι."^D_{Pr}
häufige denn in später dir."

[65] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^{AdjA} εἰ|ποῖς^N Ἔρυ|σίχθονι|τεῦχε πο|νηρά.^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλε|πόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε|λιμὸν|
sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω|να^{AdjA} κρατε|ρόν, ^{AdjA}μεγά|λα^{AdjD} δ' ^{Pt}ἐ|στρεύγετο|νούσω.
glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος, ^{AdjN}ὅσσα^A_{Pr} πά|σαιτο τό|σων^G_{Pr} ἔχεν|ἱμερος|αὖτις.^{Adv}
elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα πέ|νοντο, δυ|ώδεκα^{AdjA} δ' ^{Pt}οἶνον ἅ|φυσσον·
zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα^{AdjA} Δι|ώνυ|σον γὰρ^{Pt} ἃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δά|ματρα χα|λέπτει·
so viele denn was auch

[71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τᾷ^{ArtD} Δά|ματρι συ|νωργί|σθη Διό|νυσος.
auch denn der

[72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐρά|νως οὔτε^{Kon} ξυν|δείπνια|πέμπον|
weder ihn zu noch

[73] αἰδόμε|νοι^N_{PräM/P} γονέ|ες, προχα|νὰ^{Adv} δ' ^{Pt}εὐ|ρίσκετο|πᾶσα.^{AdjN}
sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον^I |τωνιά|δος^{AdjG} νιν^A_{Pr} Ἀ|θαναί|ας^{AdjG} ἐπ' ^{Prp}ἅ|εθλα|
der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενί|δαι καλέ|οντες^N_{PräAkt} ἅπ' ^{Prp}ὧν^{Pt} ἄρ|νήσατο|μάτηρ|
rufend von denen

[76] "οὐκ^{Pt} ἐν|δοι, ^{Adv}χθι|ζὸς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} Κραν|νώνα βέ|βακε|
"nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἃ|παιτη|σῶν^N_{FuAkt} ἑκα|τὸν^{AdjA} βόας· " ἦνθε Πο|λυξώ,
ein zufordern hundert

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμον ἄρτυε παίδι,
da

[79] ἀμφότερον^{Adv} Τριόπαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα κικλήσκοισα.^{N PräAkt}
beide und auch rufend.

[80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ βαρὺθυμος^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ χέοισα.^{N PräAkt}
jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται τοι^{Pt} Τριόπας, ἔρυσίχθονα δ' ^{Pt} ἤλασε κάπρος
ja aber

[82] Πίνδον ἄν^{Prp} εὐάγκειαν, ὃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun

[83] δειλαί^{AdjV} αὐτὸν φιλότεκνε, τί^{N Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐψεύσαο, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυνεν εἰλαπίναν τις^{N Pr} ἐν^{Prp} ἄλλοτρίοις^{AdjD} ἔρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις^{N Pr} νύμφαν. "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand

[86] ἢ^{Kon} "ἔπεσ' ἐξ^{Prp} ἱππῶν," ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Ὀθρυϊοίμιν' ἀμυθρεῖ."
oder von oder "in

[87] ἐνδὸμυχος^{AdjN} δὲ^{Pt} πεῖτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθι μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles Übles aber

[89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι,^{D PräAkt} τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν οἷα^{A Pr} θάλασσας
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳ^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν εἶδατα πάντα.^{AdjN}
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιῶν, ὥς^{Kon} ἀελίῳ^{Prp} ἐνι^{Prp} πλαγγῶν,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ^{Kon} τοῦτων^{G Pr} ἔτι^{Adv} μείζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς.
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαί^{AdjD} τινές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέα μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

[94] κλαῖε μὲν^{Pt} ἄ^{ArtN} μά^{ArtN} τηρ, βαρὺ^{Adv} δ^{·Pt} ἔστενον αἰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄ^{ArtN} δελφαὶ
 zwar die schwer aber die aber

[95] ὡ^{KonArtN} μα^{ArtN} στὸς τὸν^{ArtA} ἔ^{ArtN} πωνε καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλὰ^{Adv}κι δῶ^{ArtN} λαί.
 und der den und die zehn oft

[96] καὶ^{Pt} δ^{·Pt} αὐ^{ArtN} τὸς^{AdjN} Τριό^{ArtN} πας πολὺ^{Adv} αἷς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας ἔ^{ArtN} βαλλε,
 und ja selbst mit grauen auf

[97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰ^{ArtN} οντα^A Προῖ^{ArtN} Ποσειδά^{ArtN} ὡνα κα^{ArtN} λιστρέων^N Προῖ^{ArtN}
 solches den nicht hörenden beschwörend

[98] "ψευδοπά^{ArtN} τωρ ἰδὲ^{Pt} τόνδε^A Pr τε^{Pt} οὗ^G τρίτον^{AdjA} εἴπερ^{Kon} ἐ^{ArtN} γώ^N μὲν^{Pt} Pr
 diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ^G Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολί^{ArtN} δος^{AdjG} Κανά^{ArtN} κας γένος, αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{ArtN} μεῖο^G Pr
 deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} δειλὰ^{AdjA} ὄν^{ArtN} γένε^{ArtN} το βρέφος· αἶθε^{ij} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A Pr
 dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{·Prp} Ἀπόλ^{ArtN} λωνος ἐ^{ArtN} μαί^{ArtN} χέρες ἐκτερέ^{ArtN} ιξαν·
 getroffen von meine

[102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κα^{ArtN} κα^{ArtN} βού^{ArtN} βρωστις ἐν^{Prp} ὀφθαλ^{ArtN} μοῖσι κα^{ArtN} θηται.
 nun aber böse vor

[103] ἢ^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^{ArtN} πόστα^{ArtN} σον χαλε^{ArtN} πὰν^{ArtN} νόσον ἢ^{Kon} νιν^A Pr αὐτὸς^{ArtN}
 oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λα^{ArtN} βών^N AorAkt αἰ^{ArtN} μαί^{Adv} γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} πειρή^{ArtN} καντι^D PerAkt τρά^{ArtN} πεζαι.
 genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάν^{ArtN} δραι, κενε^{ArtN} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D Pr αὖλιες ἤ^{ArtN} δη^{Adv}
 leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπό^{ArtN} δων, ἢ^{ArtN} δη^{Adv} γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} παρνή^{ArtN} σαντο μά^{ArtN} γειροι."
 schon denn

[107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῇ^{ArtN} ας μεγα^{ArtN} λᾶν^{AdjG} ὑπέ^{ArtN} λυσαν αἰ^{ArtN} μαξᾶν,
 aber auch der großen

[108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βών^{ArtN} ἔφα^{ArtN} γεν, τὰν^{ArtA} ἔστι^{ArtN} ἔτρεφε μάτηρ,
 und die die

[109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἄ^{ArtN} εθλοφό^{ArtN} ρον^{ArtN} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολε^{ArtN} μήιον^{AdjA} ἵππον,
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλου^{ArtA} ρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{ArtA} θηρία^{ArtA} μικκά.^{AdjN}
und die die kleine.

[111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριό^{ArtA} παο^{ArtA} δό^{ArtA} μοις^{ArtA} ἐν^{Prp} χρήματα^{ArtA} κεῖτο,^{ArtA}
solange als zwar drin

[112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖ^{ArtA} οἱ^{ArtN} θάλα^{ArtA} μοι^{ArtA} κακὸν^{AdjA} ῥήπ^{ArtA} σταντο.^{ArtA}
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον^{ArtA} ἀνεξή^{ArtA} ραναν^{ArtA} ὁ^{ArtA} δόντες,^{ArtA}
aber als das tiefe

[114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασι^{ArtA} λῆος^{ArtA} ἐν^{Prp} τριό^{ArtA} δοισι^{ArtA} κα^{ArtA} θῆστο^{ArtA}
und darauf der des an

[115] αἰτί^{ArtA} ζων^N ἀκό^{ArtA} λως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα^{ArtA} δαιτός.^{ArtA}
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάμα^{ArtA} τερ, μὴ^{Pt} τῆνος^N ἐμὴν^{AdjD} φίλος^{AdjN} ὅς^N τοι^D ἀπεχθής^{AdjN},
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἶη^{ArtA} μὴ^{Pt} ὁμό^{ArtA} τοιχος^{AdjN} ἐμὸι^D κακο^{ArtA} γείτονες^{AdjN} ἐχθροί.^{ArtA}
noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε^{ArtA} παρθεν^{ArtA} καί^{ArtN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγ^{ArtA} ξασθε^{ArtA} τε^{ArtA} κοῖσαι^N PerM/P/ Gebärende

[119] "Δάμα^{ArtA} τερ μέγα^{Adv} χαῖρε^{ArtA} πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέ^{ArtA} διμνε."^{AdjV}
sehr viel nährend viel ratend."

[120] ὥς^{KonArtN} αἰ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλα^{ArtA} θον^{ArtA} λευ^{ArtA} κότριχες^{AdjN} ἵπποι^{ArtA} ἄγοντι^D PräAkt^{ArtA}
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες^{AdjN} ὥς^{Adv} ἀμὴν^D μὴν^{ArtA} μεγά^{ArtA} λα^{ArtA} θεὸς^{ArtA} εὐρύα^{ArtA} νασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ, λευ^{ArtA} κὸν^{ArtA} δέ^{Pt} θέ^{ArtA} ρος^{ArtA} καὶ^{Kon} χεῖμα^{ArtA} φέ^{ArtA} ροισα^N PräAkt^{ArtA}
weißen weißen aber und bringend

[123] ἤξεῖ^{ArtA} καὶ^{Kon} φθινό^{ArtA} πωρον, ἔτος^D δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{ArtA} φυ^{ArtA} λαξεῖ.^{ArtA}
auch aber in anderes

[124] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ἀπε^{ArtA} δίλω^{ArtA} τοι^{ArtN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστ^{ArtA} πα^{ArtA} τεῦμες^N PräAkt^{ArtA}
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς^{Adv} πόδας^{ArtA}, ὥς^{Adv} κεφα^{ArtA} λὰς^{ArtA} πανα^{ArtA} πηρέας^{AdjA} ἔξομες^{ArtA} αἰεῖ.^{Adv}
so so ganz unversehrt immer.

- [126] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφό^rροι^{AdjN} χρυ^sσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέ^rροντι,^{D PräAkt}
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς^{Adv} ἃ^r μὲς^{N Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἃ^r φειδέα^{AdjA} πασαι^r μεσθα^r.
so wir den freigiebig

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλι^rος πρυτα^r νήια^r τὰς^{ArtA} ἅτε^r λέστως,^{Adv}
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τε^r λεσφορέ^rας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὃ^r μαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες^{N Pr} ἐξή^r κοντα^{AdjA} κα^r τώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βα^r ρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χᾶτις^{KonN} ἔ^{Pr} λειθυί^r α^r τεῖ^r νει χέρα^r χᾶτις^{KonN} ἐν^{Prp} ἄλγελ^r.
und wer und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅλις,^{Adv} ὥς^{Adv} αὐ^r τᾶν^{G Pr} ἱκα^r νὸν^{AdjA} γόνυ^r ταῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} Δηῶ^r
so genug, so derer genugsames jenen aber

[133] ὧσεῖ^r πάντ^{AdjA} ἐπί^r μεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἱ^r κωνται^r.
alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θε^r ἃ^r καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σά^r ὦ πόλιν^r ἔν^{Prp} θ^{Pt} ὁμο^r νοία^r
und diese in und

[135] ἔν^{Prp} τ^{Pt} εὐ^r ηπελί^r α^r, φέρε^r δ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}.
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε βό^r ας, φέρε^r μᾶλα, φέ^r ρε στάχυν, οἷσε θε^r ρισμόν,
und diese damit wer jenes herrschend

[137] φέρβε καὶ^{Kon} εἰρά^r ναν, ἔν^{Kon} ὃς^{N Pr} ἄροσε^r τήνος^{A Pr} ἃ^r μάση^r.
und damit wer jenes

[138] ἴλαθι^r μοι^{D Pr} τρίλ^r ιστε^{AdjV} μέ^r γα^{Adv} κρεί^r οισα^{V PräAkt} θε^r ἄων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend